



*Códice
florentino*
Libro
Séptimo

Paleografía y traducción del náhuatl al español

Códice florentino

Libro Séptimo

Paleografía y traducción
del náhuatl al español

Introducción y traducción del náhuatl
por
Juan Carlos Tórrez López

Paleografía del náhuatl-primera versión: José Irineo García C.
Paleografía del náhuatl-segunda versión: Juan Carlos Tórrez López
Normalización paleográfica: Marc Thouvenot
Coordinadora de la serie: Pilar Máynez Vidal



Seminario Permanente de Historiografía Lingüística
2022

DOI: [10.37746/ORTQ5744](https://doi.org/10.37746/ORTQ5744)

NÚMERO DE CONTROL INDAUTOR: [03-2023-060717083300-07](https://doi.org/10.37746/ORTQ5744)

Diseño del presente volumen: Lucero Pacheco Ávila y Sara Lelis

Revisión de la presente edición: Pilar Máynez

Imagen de portada tomada de la página: [https://www.librosromo.com/tienda/nuevos-romanticos-azul-punk-midi agotado-p-9287.html](https://www.librosromo.com/tienda/nuevos-romanticos-azul-punk-midi-agotado-p-9287.html)

Índice

Introducción..... 5

Códice florentino

Libro Séptimo

Paleografía y traducción del náhuatl al español..... 30

Referencias..... 114

Introducción



Introducción¹

Juan Carlos Tórrez López²

El Libro Séptimo del *Códice florentino* es uno de las más breves dentro de la magna obra del fraile franciscano Bernardino de Sahagún, pero no por ello menos interesante y complicado, desde el punto de vista filológico. Este libro aborda los temas tocantes a la astrología, y sin embargo, habla también de los distintos fenómenos atmosféricos, la cuenta de los años y la celebración de la fiesta llamada *xiuhmopilli* “atado de años” que acontecía cada 52 años.

Un elemento característico de los pueblos antiguos y de su mitología es ordenar las primigenias observaciones del mundo, que hoy calificaríamos de científicas, con explicaciones simbólicas que más adelante darán lugar a los fundamentos religiosos.³ De tal modo, se puede constatar en este libro cómo los distintos astros, si bien son conocidos por sus movimientos y características, también se ven como divinidades. Lo mismo acontece con los diversos fenómenos atmosféricos.

¹ Agradezco a las doctoras Pilar Máynez y Citlalli Bayardi por la revisión de la paleografía y la traducción del presente libro.

² Juan Carlos Torres López es Doctor en Estudios Mesoamericanos (UNAM). Profesor de la Facultad de Filosofía y Letras (UNAM) y del Centro Cultural Universitario Tlatelolco (UNAM). Es especialista en literatura indígena y colonial, además, experto en la paleografía y traducción de textos novohispanos en lengua náhuatl. (N. E.)

³ Lévi-Strauss, 1964, p. 24-55.

En esta perspectiva es donde radica la importancia de este apartado, pues nos permite apreciar la categorización de la naturaleza (los astros, los fenómenos atmosféricos y la percepción del tiempo) a través de los mitos que se originan en el pensamiento náhuatl del siglo XVI.

El Libro Séptimo: su distribución y su contenido

El Libro Séptimo inicia con un prólogo, seguido de un sumario de los capítulos del Libro Séptimo al undécimo y el texto de los doce capítulos que lo componen. Al final, se encuentra el esquema de una rueda calendárica que ejemplifica la distribución de la cuenta de cincuenta y dos años y una explicación breve, sólo en español, sobre su antigüedad y la atribución de su origen al dios Quetzalcóatl.

El apartado correspondiente al Libro Séptimo se encuentra en el segundo volumen de la obra⁴ y ostenta doble numeración: una en la parte superior derecha y otra en la inferior. La numeración superior no tiene un registro para el prólogo y el sumario, pero sí para el contenido del libro que va del folio 1r al 22r; por otro lado, la numeración inferior abarca, desde el prólogo hasta el final del libro, los folios del 223r al 248r. La razón de esta doble numeración radica en que este libro, junto con el Octavo, Noveno y Décimo, constituían lo que hubiera sido el tercer volumen de la obra, y el Libro Undécimo, el cuarto; sin embargo, se unieron aquellos a lo que es el Libro Sexto sobre la retórica para formar este

⁴ Bustamante, 1990, p. 305 y 314.

segundo tomo, por lo que la numeración superior pertenece a la planeación original como el tercer ejemplar y la numeración inferior es la continuación del Libro Sexto.⁵

El texto, como sucede en la mayor parte de la obra, se encuentra distribuido en dos columnas: una en náhuatl debido a los informantes de Sahagún, y revisada por los colegiales ayudantes del fraile, y la otra con un resumen o comentario en castellano sobre la parte en náhuatl, aunque no fue esta la primera disposición que el fraile quería para su obra, como se mencionará más adelante. La escritura en este libro es clara con algunas tachaduras y enmendaduras en los últimos capítulos, principalmente en el texto castellano. Sólo en el capítulo siete, de la columna en español, se tachó casi una línea y se colocó una explicación al margen que no aparece en el texto náhuatl. Además, en la columna del texto en castellano, se integran múltiples ilustraciones. Algunas de ellas hacen uso de la antigua iconografía indígena en detalles particulares, mismos que podemos reconocer en ciertos códices. No obstante, la mayoría de estas imágenes tienen un marcado estilo europeo, incluso, imitan obras y grabados del viejo continente.

Como ejemplo de lo anterior tenemos la imagen de los tipos de la nieve que, al parecer, es una copia de una imagen incluida dentro de la obra *Historia de Gentibus Septentrionalibus* del arzobispo de Upsala, Olaus Magnus.⁶ Esto nos

⁵ Bustamante, 1990, p. 318.

⁶ Escalante, 2019.

muestra, una vez más, la influencia del pensamiento y las obras del Viejo Mundo en la estructura del *Códice florentino*.

Otras ilustraciones que aparecen en este libro representan al Sol, la Luna, los eclipses, distintas estrellas o constelaciones, cometas, los vientos, las nubes, el arcoíris con algunos de sus colores, los distintos tipos de lluvia y hielo. Otras ejemplifican diversas actividades que se describen en el texto, como el almacenamiento de maíz en el año 1-Conejo (signo que auguraba la escasez), el ofrecimiento de la gente como esclavos para conseguir alimento y la acción de heredar esta condición a los hijos, así como algunas ceremonias y actividades realizadas durante las celebraciones de la fiesta del fuego nuevo.

Como se ha anticipado, el Libro Séptimo abarca los temas referentes al Sol y la Luna con sus eclipses, la constelación llamada *Mamalhuaztli*, la estrella de Venus, los cometas, las constelaciones llamadas “*Xonecuilli* de estrellas” y “Escorpión de estrellas”. También trata sobre los fenómenos atmosféricos como son los distintos vientos, los rayos y los truenos, el arcoíris, las nubes, el hielo, el granizo, la nieve y sobre el “Señor del Tlalocan”, que genera todos los fenómenos anteriores y el crecimiento de los alimentos, así como de los sacerdotes dedicados al culto de esta divinidad. Finalmente, los últimos capítulos refieren las predicciones de hambruna para el año 1-Conejo, lo que la gente común hacía en esa situación para almacenar alimento o la manera en que se daban por esclavos en alguna casa para obtener el sustento. Del mismo modo, se describen las diversas actividades que se realizaban durante la ceremonia del fuego nuevo, así

como el modo de contar los años hasta llegar al ciclo de 52 años y unirlo con otro ciclo igual para alcanzar uno nuevo de 104 años llamado *huehuetiliztli*.

Algunos aspectos del contenido de este libro resultan particularmente interesantes. Por ejemplo, en el segundo capítulo dedicado a la Luna se integra la narración mítica de la creación del Sol y la Luna en Teotihuacán, de la cual también hay una versión detallada en el manuscrito llamado *Leyenda de los soles*.⁷ Otro aspecto interesante es la descripción del oficio de los sacerdotes de Tláloc, llamados *tlamacazque* “los que ofrendarán algo” y los castigos que recibían ellos y los jóvenes asignados al servicio de este dios si cometían alguna falta en el templo o durante los servicios religiosos que se hacían.

Sahagún menciona, en el prólogo de su obra, que toda la información se la refirieron los ancianos que aún vivían, sabios en sus tradiciones, a través de “pinturas”,⁸ es decir, códices. En varias partes del texto de este libro, se puede conjeturar la presencia de una imagen de apoyo durante la narración de algunas actividades o prácticas al momento en que fue hecha la recopilación de esta información, a partir de las repeticiones, las locuciones adverbiales de modo (de este modo, de esa manera, etc.) y el uso de deícticos de la lengua náhuatl como son los pronombres demostrativos (éste, ese, aquel, etc.) o adverbios demostrativos de lugar (aquí, allí, allá, etc.).

⁷ Tal manuscrito, junto con los *Anales de Cuautitlán*, ahora constituyen el llamado *Códice Chimalpopoca*. En *Códice Chimalpopoca*, 1992, p. 119-142.

⁸ Sahagún, 1999, p. 73.

Como ejemplo de lo anterior se puede citar el siguiente fragmento donde se emplean las reiteraciones y locuciones adverbiales de modo para enfatizar una comparación que tendría su origen, posiblemente, en una imagen: *nenecoc inmac quihuihuipanaya, quitetecpanaya in innematlatil: ic quitlayehcalhuiaya in mamalhuaztli: in iuh huipantoc, tecpantoc, no iuh quihuihuipanaya, quitetecpanaya in immac innematlatil*,⁹ “Ordenaban, disponían sus quemaduras en ambos lados de sus manos, de tal manera que imitaban a la *mamalhuaztli*. De este modo está ordenada, está dispuesta, asimismo ordenaban, disponían sus quemaduras de muñecas en sus manos”.

Otro ejemplo sobresaliente es la descripción de la fiesta del encendido del fuego nuevo, la cual parece una narración o lectura de las imágenes de la lámina 34 del *Códice Borbónico*,¹⁰ pues cada una de las escenas descritas en el texto — referentes a la procesión al Huixachtepetl “Cerro del Huixache”, la ceremonia y las creencias de la gente— se representa en esa lámina. Es probable que un códice más antiguo, con una escena similar, o quizá el que sirvió para sacar la copia que hoy se conoce como *Códice Borbónico*, haya sido usado para explicar esta información al fraile franciscano en sus primeras indagaciones.

Así pues, la información que contiene el Libro Séptimo es invaluable para quien pretende conocer o estudiar el pensamiento y la forma de vida de lo que fue la antigua cultura náhuatl en vísperas de la Conquista. No sólo refiere los rituales institucionales y los mitos de la religión náhuatl, sino, en cierto modo,

⁹ Sahagún, 1979, f. 8r. La traducción es mía.

¹⁰ *Códice Borbónico*, 1991, p. 34.

costumbres y prácticas religiosas de índole doméstica y, por lo tanto, pertenecientes al culto popular.

Por otra parte, también debe considerarse que, aunque los informantes hayan sido sabios indígenas conocedores de sus tradiciones y pensamiento, el trabajo de Sahagún es una indagación formulada desde los paradigmas del pensamiento europeo y desde un teocentrismo cristiano.

El texto náhuatl y el texto en castellano

La parte castellana que aparece en la columna izquierda en toda la obra dista mucho de ser una traducción literal del texto original en náhuatl. En algunos casos es un comentario o paráfrasis del original; en otros, se incluye información que no contiene el texto náhuatl o se omite la que aparece en éste. En cualquier caso, se pueden encontrar datos únicos y valiosos que sólo se registraron en alguna de las dos columnas. Por lo tanto, existen disparidades en ambos textos que dejan ver la intención en la recopilación y presentación del trabajo por parte de fray Bernardino. Por un lado, aunque el texto en español es, muchas veces, una síntesis de la información del náhuatl, contiene también datos que especifican el proceder en los rituales que se describen o explican los conceptos y temas que se están tratando. En el caso de las constelaciones, por ejemplo, trata de identificarlas con las del Viejo Mundo, de tal modo dice de la constelación llamada *mamalhuaztli*: “hacia esta gente particular reverencia y particulares sacrificios a los Mastelejos del cielo, que andan cerca de las Cabrillas, que es el

signo de tauro”;¹¹ “A la estrella de Venus la llamaban esta gente *citlapol*”; de la *xonecuilli* dice: “A las estrellas que están en la boca de la bocina llamaba esta gente *citlaxonecuilli*”;¹² “A aquellas estrellas, que en algunas partes se llaman el Carro, esta gente las llama Escorpión”.¹³

Del mismo modo, introduce explicaciones sobre los castigos que se aplicaban en el *calmecac* a los jóvenes o sacerdotes que cometían alguna falta o descuido en los rituales. Sobre otros conceptos de importancia, da una breve explicación acerca de qué son y, en ocasiones, la acompaña con juicios de valor, por ejemplo, del viento del Tlalocan dice: “de la una parte viene de hacia el oriente, donde ellos dicen estar el *paraíso terrenal* al cual llaman Tlalocan”;¹⁴ del viento del norte se menciona: “así le llaman *mictlampa ehecatl*, que quiere decir el viento de hacia el *infierno*”.¹⁵

Una de las explicaciones más sobresalientes, que incluye información no contenida en el texto náhuatl, es la concerniente al rumbo poniente, *cihuatlampa* “rumbo de las mujeres”, del cual se dice que recibe dicho nombre porque allá van a habitar las mujeres muertas (quizá en el parto) llamadas *cihuapipiltin* y acompañan al Sol del mediodía hasta el ocaso, así como los hombres que morían en batalla lo hacen del amanecer al mediodía.¹⁶

¹¹ Sahagún, 1999, p. 434.

¹² Sahagún, 1999, p. 435.

¹³ Sahagún, 1999, p. 435.

¹⁴ Sahagún, 1999, p. 435. Las cursivas son mías.

¹⁵ Sahagún, 1999, p. 435. Las cursivas son mías.

¹⁶ Sahagún, 1999, p. 437.

Otras explicaciones adicionales que ofrece Sahagún en la columna izquierda del *Códice florentino* son en torno a algunas plantas y semillas, como las partes del maíz. Del cerro del Huizache, donde se hace el encendido del fuego nuevo, se especifica su ubicación entre los pueblos de Iztapalapa y Culhuacán. Asimismo, se describe la conformación del instrumento llamado *tlepilli* que se usaba para transportar el fuego desde la hoguera que se hacía en el cerro del Huizache.

En el capítulo noveno, se detalló una costumbre popular que se realizaba al momento de celebrarse la entrada del nuevo año y del nuevo ciclo de 52 años, información que no se explica en el texto en náhuatl: “Decían también *xiuhtzitziquilo* quiere decir se toma el año nuevo: y en señal de esto cada uno tocaba a las yerbas para dar a entender que ya se comenzaba la cuenta de otros cincuenta y dos años”.¹⁷

Por otro lado, la información que se omite en el apartado en español es relevante. Los conceptos que se eliminan en dicha columna son los tocantes a algunos rituales, a los dioses (en sus formas nominativas), a los nombres de sacerdotes y a los nombres rituales (*nahualtocaatl*) de ciertos dioses, objetos o fenómenos de la naturaleza. Ejemplos de estas omisiones en el texto en castellano son: *Ce Ehecatl*, “Uno Viento”, nombre con el que se refiere ritualmente al viento del Poniente; *Mazahuac* que es el término empleado para describir al viento del Poniente, el cual sirve, además, para designar a un tipo de

¹⁷ Sahagún, 1999, p. 439.

hongo alucinógeno; *ayauhcocolli*, *tlapetlanilcuahuitl* y *oztopilcuahuitl* son tres términos pertenecientes al rayo (significan respectivamente “niebla enrollada”, “bastón de relámpago” y “bastón de cañas grandes”); se elide el nombre de Itztlacoliuhqui con el cual se denominaba al hielo. Además de los nombres rituales, se omitió toda la gama de colores con los que se describen las tonalidades del arcoíris en lengua náhuatl.

Otro ejemplo de estas omisiones es la descripción que se hace acerca de la realización de una imagen de *tzohualli* o “pasta de bledos” que representaba al cautivo sacrificado en la hoguera del fuego nuevo, a la cual adornaban con cuentas de maíz. Esta actividad parecía formar una parte importante en el rito de esa festividad, ya que la gente comulgaba con ella. La omisión de todos estos datos, por un lado, se debe posiblemente al celo del fraile para no promover la idolatría, ni siquiera de manera indirecta; por otra parte, quizá pretendía evitar la censura de su trabajo por los revisores de éste o, finalmente, consideró que no sería información relevante para sus potenciales lectores europeos.

En suma, la narración del texto náhuatl resulta más abundante en figuras retóricas y estructuras paralelas, que no sólo la hace más extensa, sino rica en imágenes y en su desarrollo.

Los Primeros memoriales frente a la información del Códice florentino

La obra de Sahagún puede rastrearse en sus diferentes etapas gracias a la conservación de sus distintos “memoriales” que contienen las primeras

indagaciones sobre la cultura náhuatl y las posteriores adiciones y ordenamientos. Estos documentos se conforman por los llamados *Primeros memoriales*, los *Memoriales a tres columnas*, los *Memoriales con escolios* y los *Memoriales en español*,¹⁸ conservados en la Academia de Historia y el Real Palacio en Madrid. A través de estos manuscritos se puede rastrear la evolución del Libro Séptimo en los *Primeros memoriales* como indagación preliminar, posteriormente se puede ver su inicial ordenamiento en los *Memoriales a tres columnas*, para luego desarrollarse en un borrador más cercano a la versión del *Códice florentino*, pero incompleto, en los *Memoriales con escolios*. En esos mismos manuscritos puede apreciarse la conformación progresiva del Libro Séptimo.

La información recabada en los *Primeros memoriales* consta de breves comentarios o simple alusión a los nombres de fenómenos meteorológicos o estrellas; abarcan los folios 282r-286r.¹⁹ Los temas que se consignaron son relativos al Sol y la Luna, algunas estrellas y constelaciones, los vientos, los rayos, la lluvia, el arcoíris, la cuenta del ciclo de cincuenta y dos años y los augurios para el año 1-Conejo. Así, los datos que aparecen en estas primeras indagaciones resultan muy breves e incompletos en comparación con los que aparecen en el *Códice florentino*, sin embargo, contiene otros datos que no quedaron ya en su versión más acabada.

¹⁸ Esta clasificación es como se publicaron por Francisco del Paso y Troncoso. Sahagún, 1905-1907.

¹⁹ Sahagún, 1993.

Dentro de la escasa información que aporta éste, se encuentra la alusión y referencia de algunos rituales a la salida del Sol como el de *tlaquehcotonaliztli* (decapitamiento de codornices). Además, durante el eclipse solar, se menciona el nombre de un lugar o altar llamado *zacacalco* “la casa o recinto del zacate” donde se ofrecía la sangre del auto-sacrificio realizado durante este evento astronómico. Durante el eclipse lunar se menciona una creencia que consiste, posiblemente, en rapar las cabezas de los niños para que no adquieran una enfermedad: *auh impipiltoton moximaya in ipa çeçentetl metztli intlacamo moximaz i cocolizcui oyvin i im mitoaya*, “Y sus hijos se rapaban en cada luna; si no se rapare, enferma; así se decía”.²⁰

Otra información interesante que se consignó en los *Primeros memoriales*, es la que ofrece el nombre de *chalcapan ehecatl* “viento del rumbo de Chalco” para el viento del rumbo sur y el nombre de *chichimecapan ehecatl* “viento del rumbo de los chichimecas” que identifica posiblemente al rumbo oriente. Del viento que “barre a los *tlaloque*”, que quizá se refiera a que se lleva las lluvias, se dice que lo nombran *Quetzalcoatl Ehecatl*. Además, respecto a los rayos se advierte que son cargados por los *tlaloque*, y con ellos golpean distintas partes de la tierra.

También resulta de interés el uso de la palabra *yaoyotl* “guerra” en el apartado referente a los augurios que anuncia el cometa o la “estrella que humea”, frente a su posterior edición en el *Códice florentino*, ya que el referente

²⁰ Sahagún, 1993, f. 282r. La traducción es mía.

de la guerra aparece ya aludido mediante el difrasismo *teoatl tlachinolli* “el agua divina, lo quemado”. Esto pone en evidencia la participación de los colegiales indígenas de Sahagún en la edición final del texto náhuatl, que en este caso ennoblecen el sentido del discurso al presentar el concepto de la guerra por medio de un difrasismo, en lugar de conservar la palabra con la que fue registrado inicialmente. Es relevante, además, la anotación en español que se colocó en dichos memoriales sobre la celebración de la fiesta del fuego nuevo y el atado de años en el signo 2-Caña, la cual dice: “Este año de 1560 se cumplieron los cincuenta y dos años con este carácter que se llama *vmacatl* y comienza el primero para otros 52 sobre este carácter que se llama *ey tecpatl*”.²¹

Los *Primeros memoriales* contienen una serie de ilustraciones sobre el Sol, la Luna, los eclipses, las estrellas y las constelaciones, el arcoíris y las representaciones del agua y las lluvias, personificadas a través de las efigies de distintas divinidades. La cuenta de 52 años se consignó con las imágenes de cada uno de ellos y se marcó con escritura alfabética el inicio de cada trecena de años, junto con sus características generales y esotéricas.

La información de los *Memoriales a tres columnas*

Vemos en los llamados *Memoriales a tres columnas* el texto ordenado como Sahagún lo había concebido para el resto de su obra: a tres columnas, de las

²¹ Sahagún, 1993, f. 283r.

cuales la primera está reservada para la traducción al español; la segunda, al náhuatl; y la tercera, a sus anotaciones de carácter lingüístico. Sin embargo, sólo se escribió la columna con el texto en náhuatl y se realizaron un par de indicaciones o notas en las secciones en español y en el vocabulario. El contenido en esta sección muestra un enriquecimiento mayor, en comparación a los *Primeros memoriales*, pero difiere con el que sería su siguiente borrador (los *Memoriales con escolios*) ya que presenta una redacción más simple. Además, algunos verbos aparecen conjugados en tiempos distintos en comparación con los *Memoriales con escolios*, lo que evidencia una corrección posterior de este último escrito. La información ostenta, en ocasiones, un orden diferente en cada capítulo y aún no están incorporados algunos segmentos de información o capítulos completos, ni otras numeraciones sinonímicas, características de la versión más acabada del *Códice florentino*.

Sin entrar en detalle respecto a las diferencias que se registran en cuanto a redacción y vocabulario, sólo mencionaré algunos de los datos más relevantes que aún no eran agregados o que ya no se consignaron tanto en la etapa siguiente de los *Memoriales con escolios* como en el texto final del *Códice florentino*. Lo primero que salta a la vista es la ausencia de lo que sería el segundo capítulo en el *Códice florentino* donde se relata el mito de la creación del Sol y la Luna en Teotihuacán, uno de los relatos más relevantes de todo el Libro Séptimo. Dado que este mito sí aparece en el posterior juego de manuscritos llamados *Memoriales con escolios*, se puede inferir que dicho relato fue agregado en una

etapa posterior a la recopilación de Tepeapulco, muy probablemente durante su estancia ya en Tlatelolco y la ciudad de México, antes Tenochtitlan.²²

En cuanto a los diversos nombres del viento, se registran algunos que no habían sido consignados en los *Primeros memoriales*, y que tampoco se conservaron en los *Memoriales con escolios* o el *Códice florentino*. Esto sucede particularmente con el viento del norte que se dice *mictlancayotl*, siguiendo las formas del abstracto que ofrece para otros vientos; asimismo, se proporciona otro nombre para este viento que es *acalhua* “el dueño de las canoas”, ya que de él se dice que es tan tempestuoso que suele voltear las embarcaciones. Para el viento del sur se vuelve a consignar el nombre *chalcapan*, pero además se ofrece la forma abstracta *chalcayotl*. El resto de las diferencias relevantes para el texto de los *Memoriales a tres columnas* son algunas palabras u oraciones que fueron suprimidas.

Los Memoriales con escolios frente a la información del Códice florentino

Los *Memoriales con escolios* constituyen una tercera etapa en el trabajo de Sahagún. La información también se encuentra dividida en tres columnas, de las cuales en la sección izquierda se incluye el comentario o traducción libre en español (correspondiente con la del *Códice florentino*), en la sección de en medio

²² Bustamante, 1990, p. 305.

el texto en náhuatl y en la sección de la derecha un vocabulario extraído del texto en náhuatl.

Acerca del Libro Séptimo, estos memoriales sólo incluyen el texto correspondiente a los capítulos primero al quinto. Sin embargo, aquí aparece un contenido más completo en cuanto a la distribución a tres columnas (traducción, texto en náhuatl, vocabulario), de tal modo que Sahagún anotó en la parte superior “de la manera que esta este quaderno a de ir toda la obra”.²³ Las diferencias en cuanto al manuscrito en náhuatl y el de Florencia, se reducen a la presentación de una ortografía diferente para escribir las palabras o el registro de verbos sin duplicación silábica. En el apartado que habla sobre las fases de la Luna dentro de los *Memoriales con escolios*, aparecen dos vocablos que están ausentes en el *Florentino*. Consisten en dos descripciones sobre la luz de la luna cuando llega a su estado completo, que dicen: *tlacalantoc*, *tlacalantimani* “se está aclarando, se está extendiendo la claridad”.²⁴

En suma, los cambios entre estos *Memoriales con escolios* y el *Códice florentino* son mínimos. En cambio, hay considerables diferencias entre dichos memoriales y los *Memoriales a tres columnas*, como son adiciones y correcciones a lo largo de todo el texto, al menos en los primeros cinco capítulos, en tanto que los *Memoriales con escolios* representan el modelo final que fray Bernardino de Sahagún quería para su obra.

²³ Sahagún, 1905-1907, f. 160r.

²⁴ Sahagún, 1905-1907, p. 179. La traducción es mía.

Características discursivas de la lengua en el texto del *Códice florentino*

El estilo del texto náhuatl, en el *Códice florentino*, abunda en paralelismos y en enumeraciones parasinonímicas de verbos o nombres. También son frecuentes otras marcas de aspecto verbal como los direccionales, el régimen de uso con posposiciones, formas compuestas con verbos auxiliares, etcétera. El uso del honorífico es reducido, tal vez porque la materia que abarca este Libro Séptimo es de índole más descriptiva sobre objetos, fenómenos o actividades, lo que da poco lugar para el uso de las formas de respeto. Quizá por estas razones Sahagún considera que el texto está en un estilo bajo de la lengua, según refiere en su “Nota al lector”.²⁵

La parasinonimia dota a las descripciones de mayor profundidad semántica y narrativa, aspecto que no se refleja en el comentario castellano. Esto vuelve a la narración en náhuatl más reiterativa y extensa. Dicho estilo narrativo es un recurso frecuente en las lenguas orales y, en este caso, en el náhuatl,²⁶ más allá de una elección consciente subordinada a algún género discursivo particular.

Por otra parte, la repetición sinonímica debió incluirse también para recuperar, además de la información, otros datos de índole léxica, estilística y de uso de la lengua mexicana. Así lo expresa Sahagún al principio de su obra, en la sección al “Sincero lector”, sobre los rumores acerca de que estaba preparando

²⁵ Sahagún, 1999, p. 430.

²⁶ Montes de Oca, 2013, p. 21.

un calepino de la lengua náhuatl²⁷ y otro tanto hace también en la “Nota al lector” de este libro antes referida:

Otra cosa va en la lengua, que también dará disgusto al que la entendiere, y es que de una cosa van muchos nombres sinónimos y una manera de decir, y una sentencia va dicha de muchas maneras. Esto se hizo a posta, por saber y escribir todos los vocablos de cada cosa, y todas las maneras de decir de cada sentencia, y esto no solamente en este libro, pero en toda la obra.²⁸

Esta intención también se comprueba, por ejemplo, en los *Memoriales a tres columnas* donde no se registraron muchas de las numeraciones que aparecen en el *Códice florentino*.

La presencia de difrasismos es mínima en estos capítulos con el registro sólo de algunos como *teoatl*, *tlachinolli* “el agua divina, lo quemado” (la guerra), *tocochca*, *toneuhca* “nuestra cena, nuestro desayuno” (nuestro alimento), *in mocua*, *in motoloa* “el que se come, el que se traga” (el deudor), *ye huicti*, *ye mecapalti* “ya son coas, ya son mecapales” (son siervos), *teiztcuinahuan*, *tetotolhuan* “los perros de la gente, las totolas de la gente” (los esclavos). La poca incidencia de difrasismos con su evidente sentido metafórico, puede deberse a que los referentes no requerían un estilo más específico, por lo tanto, se empleó uno más directo. Por lo que toca a las marcas direccionales del verbo *hual lon*

²⁷ Sahagún, 1999, p. 21.

²⁸ Sahagún, 1999, p. 430.

(hacia acá, hacia allá) empleados en este libro, parecen tener un uso casi preferente en los verbos de desplazamiento, en especial cuando se habla de los movimientos de los astros.

La paleografía y la traducción

La publicación de la paleografía y la traducción que aquí se presentan forman parte del proyecto llamado “Paleografía y traducción del *Códice florentino*” auspiciado por el Instituto de Investigaciones Históricas y la Facultad de Estudios Superiores Acatlán.²⁹ La paleografía ha sido normalizada bajo los criterios del programa informático (*tecpana*) creado para este proyecto por Marc Thouvenot.³⁰ El objetivo es facilitar la lectura al reducir las múltiples grafías.

Esta normalización consiste, principalmente, en sistematizar la escritura de ciertas cadenas de letras, en especial aquellas que se usan para escribir los fonemas típicos del náhuatl (*hua, hui, oa, h, x*, etc.) o sonidos que eran escritos con las formas del alfabeto latino (*qua>cua, v>u*) o con grafías usadas durante esa época para el castellano (*ç>z/c*). Describir a detalle nuevamente todas las variaciones que reconoce el programa, la normalización que se propone y los alcances prácticos que puede llegar a tener, sería muy extenso. Remito al lector a revisar el artículo de Marc Thouvenot “La normalización gráfica del *Códice*

²⁹ Máynez, 2007, p. 49-45.

³⁰ Thouvenot, 2011, p. 159-176.

Florentino” donde detalla a fondo la normalización y sus aplicaciones en la investigación.³¹

Asimismo, y conforme a los criterios establecidos por los coordinadores del proyecto,³² se ofrece un aparato de notas en la paleografía para indicar algunas correcciones o aclaraciones en el texto o en la lectura de las palabras. Indico también en notas los segmentos o palabras en náhuatl que aparecen tanto en los *Memoriales a tres columnas* como en los *Memoriales con escolios* que ya no se incluyeron en el texto del *Códice florentino*.

El objetivo de estas notas es presentar una paleografía más crítica con respecto a los distintos borradores, sin embargo, también es una propuesta limitada ya que sólo se eligió incluir la información que se eliminó en la versión final, y no así los variados cambios de conjugación de verbos, de palabras y otras modificaciones en el orden del texto, ya que toda esta información sí aparece en el *Códice florentino*, aunque con sus respectivas variaciones. Respecto a los contenidos de los *Primero memoriales*, ya se han indicado a grandes rasgos en esta introducción.

La traducción que aquí presento, procura reflejar la naturaleza de la lengua náhuatl sin entrar en grandes conflictos con las reglas y estilo de la lengua española. Este tipo de traducción puede mover al lector de la comodidad que encuentra en el estilo del español. Sin embargo, esta dislocación se hace en favor de un mejor acercamiento a la lengua y cultura nahuas. Con esto, también

³¹ Thouvenot, 2011.

³² Máynez y Romero Galván, 2005, p. 49-52.

se pretende hacer visibles a los múltiples autores indígenas que, de un modo u otro, fueron dándole forma a la obra y a su contenido, es decir, a los informantes y a los colegas indígenas que apoyaron a Bernardino de Sahagún en este arduo trabajo de recopilación y edición, que duró varios años.

He mantenido en la lengua original y en cursivas las palabras que representen una categoría intraducible, por lo menos según mi criterio en la lengua de llegada y de acuerdo con los criterios del proyecto:³³ nombres de objetos sagrados, conceptos u objetos sin equivalente categórico en el español, así como algunos nombres propios. Sólo cuando ha sido necesario, he referido en una nota a pie de página el significado literal de estas palabras y alguna explicación al respecto.

Algo que suele ocurrir en el texto náhuatl es la explicación de un concepto usando el mismo concepto que se está tratando de definir, como una especie de tautología. En estos casos, he optado por traducir el segundo término, por ejemplo: *motenehua*, *cihuatlampa tonalli*. *Ipa[m]pan iuh quitoaya*, *cihuatlampa*.³⁴ “Se dice que es signo del *cihuatlampa*. Por [esto] se decía así, *rumbo de las mujeres*”. En otros casos, alguna palabra que he dejado en náhuatl antes, aparece después como parte de la definición de otra o como su complemento; en este segundo caso he optado por traducirla. Por ejemplo, en *tlecuilli* he mantenido el término en náhuatl: *ye tlatla, in oncan tlecuilco*:

³³ Máynez y Romero Galván, 2005, p. 49.

³⁴ Sahagún, 1979, f. 14v.

*quitocayotia in tlecuilli, teotexcalli*³⁵ “ya arde allí en el fogón, que nombran *tlecuilli, teotexcalli*”. Así pues, he optado por traducirlo más adelante, en otro contexto, como “hoguera” por ser parte de los atributos de la palabra que lo acompañaba anteriormente: *in mochintin teteo quiyahualotimomanque in tlecuilli, in motenehua teotexcalli*³⁶ “todos los dioses permanecieron alrededor de la hoguera que se llama *teotexcalli*”.

Respecto a la estructura del discurso conformada por medio de paralelismos y difrasismos, o cualquier otra enumeración parasinonímica, he mantenido también esta estructura, aunque en ocasiones resulta repetitiva frente al estilo del español y de la moderna tradición escrita. Las reiteraciones no siempre responden al estilo paralelístico del náhuatl (que dijimos, es intrínseco al estilo de la lengua), ya que Sahagún buscaba en sus indagaciones registrar, en ocasiones, la mayor variabilidad en el uso del idioma. Así pues, he traducido todas estas reiteraciones dándoles un matiz diferente, según lo tengan en su conjugación original en náhuatl. Por ejemplo:

Tona, tlanextia, motonameyotia: totonqui, tetlati, tetlatlati, teitoni: teixtlileuh, teixtlilo, teixcapotzo, teixtlecaleuh, “Da calor, ilumina, resplandece. Es caliente, quema, tuesta, hace sudar a la gente. Ennegreció el rostro de la gente, tostó el rostro de la gente, oscureció el rostro de la gente, requemó el rostro de la gente”.³⁷

³⁵ Sahagún, 1979, f. 3r.

³⁶ Sahagún, 1979, f. 3v.

³⁷ *Códice florentino*, 1979, f. 1r.

Las marcas direccionales las he traducido sólo cuando se incluyen en verbos de desplazamiento relacionados con los movimientos de los astros. Finalmente, se trasladan a notas aquellos términos y actividades contextualizadas culturalmente en un entorno específico o que necesiten de una explicación. La identificación de las distintas constelaciones que se describen en este libro es, aún, tema de mucha controversia; aquí incluyo algunas de las traducciones e identificaciones que hay sobre éstas, también en notas al pie.

Las traducciones anteriores del Libro Séptimo

La traducción completa del *Códice florentino* mejor realizada hasta ahora, y anterior a este proyecto, es el trabajo de Charles Dibble y Arthur J. Anderson en su edición titulada *Florentine Codex: General History of the Things of New Spain*.³⁸

Respecto al Libro Séptimo, la traducción que aquí se presenta difiere en algunos pasajes que, en ocasiones, resultan de difícil interpretación. Estas diferencias se indican oportunamente en el aparato crítico.

La traducción que se ofrece aquí mantiene el estilo discursivo del náhuatl, lo que marca otra diferencia con la traducción norteamericana, que resulta más dinámica para favorecer la exposición de la información en inglés, lo cual llega a suprimir ciertas secuencias paralelísticas del discurso original o exponer con un

³⁸ Sahagún, 1950-1982.

lenguaje directo algunas secuencias metafóricas. Por otro lado, la segmentación por párrafos se realizó de acuerdo con su unidad temática en el texto, por lo que, en ocasiones, puede también coincidir o no con dicha primera traducción íntegra del *Códice*.

Códice florentino
Libro Séptimo

**Paleografía y traducción del
náhuatl al español**



Códice florentino
Libro Séptimo
Paleografía del náhuatl

[f. 1r] **Inic chicome amoxtli, itechpa tlatoa in tonatiuh: ihuan metztli, ihuan in cicitlalti, ihuan in toximmolpia**

Inic ce capitulo, itechpa tlatoa: in tonatiuh.

Tonatiuh, Cuauhtlehuanitl, Xippilli, Teotl.

Códice florentino
Libro Séptimo
Traducción náhuatl-español

[f. 1r] **Séptimo libro que habla acerca del Sol y la Luna y las estrellas y del atar de nuestros años**

Capítulo primero que habla acerca del Sol³⁹

Tonatiuh,⁴⁰ Cuauhtlehuanitl,⁴¹ Xippilli,⁴² Teotl⁴³

³⁹ Tonatiuh. Esta palabra refiere al Sol tanto en su aspecto de astro como de divinidad. Los antiguos mexicanos no hacían diferencia entre los dos aspectos. Por ello, traduciré la palabra como “Sol” cuando alude a aspectos del astro y dejaré Tonatiuh cuando se use como nombre propio para hacer referencia al dios.

⁴⁰ “El que va a calentar” o “El que va a alumbrar”.

⁴¹ “Águila que asciende”.

⁴² “Señor del fuego”.

⁴³ “Divinidad”. Este vocablo, además de designar a cualquier divinidad o entidad sobrenatural (incluso dar el significado adjetivo de “divino” cuando se usa en combinación con otra palabra) por sí solo parece indicar exclusivamente al astro solar, como divinidad por antonomasia. Un ejemplo de esto podría ser la definición que Sahagún da en el texto náhuatl del *Códice florentino* sobre el oro, que es referido literalmente como “excrecencia divina”, *teocuitlatl* o *coztic teocuitlatl*, “excrecencia divina amarilla”. Según la información en náhuatl, por la forma y color en que se suele encontrar el oro en los ríos, muy parecido a la diarrea, es asociado con el excremento; debido a su color es vinculado además al Sol como dios más importante, de ahí su color amarillo también. Por lo tanto, la forma de nombrar el oro es “excremento del dios” hablando del Sol, por lo que puede suponerse que también aluden a dicho astro con el vocablo *teotl*. Dejaré el vocablo náhuatl cuando se use en el texto como nombre propio. En los otros casos se traducirá como “dios” o “divinidad”. Sahagún, 1979, f. 212v-213v.

Tona, tlanextia, motonameyotia: totonqui, tetlati, tetlatlati, teitoni: teixtlileuh, teixtlilo, teixcapotzo, teixtlecaleuh.

Matlacpohualtica, ipan epohualli, in ilhuiuhquizaya: in ilhuichihuililoya, ilhuiquixtililoya: ipan quimattihua, in itonal itoca Naolin [!].⁴⁴ Auh in ayamo quiza ilhuiuh: achtopa, nahuilhuitl, nezahualoya. Auh in icuac ye ipan ilhuiuh, in icuac yancuican, hualquiza, hualmomana, hualpetzini: tlenamacoya, tlatotonilo, nezoa. In hin, mochihuaya nappa,

Da calor, ilumina, resplandece. Es caliente, quema, tuesta, hace sudar a la gente. Ennegreció el rostro de la gente, tostó el rostro de la gente, oscureció el rostro de la gente, requemó el rostro de la gente.

Caía su fiesta, se hacía su fiesta, se sacaba su fiesta cada doscientos sesenta [días];⁴⁵ se sabía que su signo se llamaba 4-Movimiento.⁴⁶ Antes que cayera su día de fiesta, primero se hacía penitencia cuatro días. Y cuando ya es su día, cuando nuevamente [el Sol] sale hacia acá, se extiende hacia acá, se asoma hacia acá, se ofrendaba incienso

⁴⁴ Léase *Nahui Olin*.

⁴⁵ Hace referencia al ciclo calendárico del *tonalpohualli*, “cuenta de los destinos”, que duraba 260 días y en el que se repetía el signo Nahui Ollin, “4-Movimiento”, una vez en cada ciclo.

⁴⁶ *Nahui Ollin*. Nombre ritual del sol (Tonatiuh).

cemilhuitl: icuac in yohuatzinco, ihuan nepantla tonatiuh,⁴⁷ ihuan icuac in ye onmotzcaloa, in ye onmopiloa; ihuan icuac in oncalaqui, in onaqui, in ommotzinehua.

Auh in yohuatzinco, mitoaya: ca ye tequitiz, ye tlacotiz in tonatiuh; quen huetziz [f. 1v] in cemilhuitl. Auh in oyohuac, mitoaya: otequit, otlacotic in tonatiuh: inic hualmomana, in quenman

al fuego,⁴⁸ se hace ofrenda al fuego,⁴⁹ se ofrenda sangre.⁵⁰ Esto mismo se hacía cuatro veces [en] todo el día de la fiesta: cuando es de madrugada y al medio día, y cuando ya declina [el Sol] –ya cuelga [hacia el horizonte]– y cuando entra a la casa, ingresa, se mete.⁵¹

En la madrugada se decía: “el Sol ya trabajará, ya servirá como esclavo.⁵² ¿Cómo será [f. 1v] el día?”. En la noche se decía: “el Sol trabajó, sirvió como esclavo.” De tal modo, algunas veces se

⁴⁷ En los *MTC* (*Memoriales a tres columnas*) se incluyó aquí la palabra *tlacualizpan*.

⁴⁸ *Tlenamaca*. Tiene el sentido de ofrendar incienso o cualquier otra cosa al fuego.

⁴⁹ *Tlatotonia*. También tiene el sentido de ofrecer incienso al fuego o extender las cosas al Sol o asolearlas. Este último era un acto ritual que llevaban a cabo los comerciantes. Fuera del contexto ritual significa “calentar”.

⁵⁰ *Nezoa*. Ritual recurrente en distintas ceremonias en el que se ofrenda sangre de diversas partes del cuerpo según el tipo de ceremonia.

⁵¹ Parece existir un juego de palabras. El verbo *tzinehua* tiene el significado de “meter”, “arrojar”, “terminar algo”, pero también el de “deponer el señorío u oficio”. Me parece que esta última acepción relativa al gobierno se hace en comparación con el ocaso ya que el gobernante era la imagen del astro solar.

⁵² *Tlacohti* tiene el sentido de “trabajar o servir como esclavo” o “volverse esclavo”. Aunque la categoría de esclavo en Occidente no corresponde del todo con la de *tlacohtli*, ya que difería en algunas características, su significado sí denota una subordinación al servicio de otra persona. Como verbo se refiere a cumplir una obligación con gran responsabilidad y de la cual no puede eximirse.

huel eztic, chichiltic, tlapaltic. Auh in quenman,
 zan iztalectic zan camaztac, zan cocoztiuh: ipampa
 in mixtli, in mixayahuitl, anozo mixpanitl,
 mixtecuicuilli, in ixco moteca.

Tonatiuh cualo

In icuac mochihua, i, chichiliuhtimomana: aoc
 tlacamani, aoc tlacaca, ca mocuecueptimani: *cenca*
 tlacozahuia: niman ic tlatzomoni, tlatatl comoni:
 neacomanaló, necomonilo, nemauhtilo,
 nechoquililo, tlachoquiztlehua in macehualti:
 netenhuiteco, netempapahuilo, tlahahuaca,
 tlahahuatzalo, tzatzihua: oyohualli moteca,

pone color de sangre, rojo, colorado. En ocasiones,
 es sólo blanco, sólo de cara pálida, sólo va
 haciéndose amarillo, ya que las nubes, la nube
 delgada o la nube gruesa, las nubes de distintos
 colores, se extienden en su rostro.

[Cuando] el Sol es comido⁵³

Cuando ocurre esto, se extiende de color rojo, se
 turba el Sol, se trastorna, permanece revolviéndose,
 se hace amarillo. De inmediato hay desorden, la
 gente se altera; los macehuales se alborotan, se
 azoran, se asustan, se lamentan, elevan el llanto; se
 dan alaridos con la boca y la mano, se grita [como
 en la guerra], se hace ruido, se alzan los gritos, se

⁵³ Forma idiomática con la que los antiguos mexicanos se referían al eclipse solar.

tlacaztalmicoa, malmicoa, nezoa tlacoquixtilo:
 nenacazteco: auh in teteopan, xoxochcuico,
 tlachalantoc, tlacahuacatoc: ic mitoaya, intla
 tlamiz, in cualo tonatiuh: centlayohuaz:
 hualtemozque, tzitzizimi, tecuaquihui.

dan voces [cuando] se extiende la oscuridad. Se hace sacrificio de personas blancas,⁵⁴ se hace sacrificio de cautivos; se ofrenda sangre, se pasan varillas de paja por la lengua,⁵⁵ se hacen cortadas en las orejas.⁵⁶ Se entonan cantos floridos en los templos; se está haciendo ruido, se están dando gritos. Por eso, se decía que si [no] termina el eclipse de sol, permanecerá la oscuridad, las *tzitzimime*⁵⁷ bajarán hacia acá, vendrán a comerse a la gente.

⁵⁴ El color blanco con el que se describe a la gente podría aludir a los sacrificados, ya que a estos solían pintarles el cuerpo de ese color como preparación para dicho acto ritual.

⁵⁵ *Tlacoquixtilo*.

⁵⁶ *Nenacaztequi*.

⁵⁷ Divinidades femeninas y nocturnas relacionadas con el inframundo, el agua y la destrucción del mundo. Se encuentran vinculadas también a otras divinidades femeninas como las *cihuateteo* en el rumbo del poniente, *cihuatlampa*, y con otro personaje femenino de la mitología nahua actual llamado *tlantepuzilama*, “la vieja de dientes de metal (cobre)”. Olivier, 2005, p. 245-272.

En la narración mítica de la creación del Sol y la Luna en *Leyenda de los soles*, se menciona que estos seres encuentran a la Luna en un cruce de caminos después de haber sido golpeada en el rostro por Papaztac con un jarro de conejo, posteriormente la visten con harapos y la colocan en donde yace ahora. Las *tzitzimime* bajarían a la tierra a destruir el mundo y devorar a los hombres durante la ceremonia del encendido del fuego nuevo cada 52 años, por lo que también son mencionadas más adelante en este libro cuando se hable de dicha fiesta. Del mismo modo, podían morder o devorar al Sol durante los eclipses como se narra aquí. Su descripción es muy particular, como seres descarnados que habitan en el *mictlan*, por lo cual su imagen y sus simbolismos fueron re-semantizados para utilizarse en la literatura indocristiana con el objetivo de describir a los demonios y a los diversos seres del infierno. Alcántara, 2005, p. 383-422.

[f. 2r] Inic ome capitulo, itechpa tlatoa: in metztli⁵⁸

Metztli, Tecuciztecatl

In icuac yancuican, hualmomana coltontli: iuhquin tezacanecuilli, tezacanecuiltontli, ayamo tlanextia: zan ihuiyan, hueixtiuhi, malacachiuhtiuhi, tehuilacachiuhtiuhi. Caxtolteca, in huel malacachihui: tehuilacachihui, in huel maci, in chicahua. Auh in icuac, huel oyahualih, omalacachih, inic huel neci: inic hualmomana, in ompa iquizayan tonatiuh: in icuac ye tlapoyahua,

[f. 2r] Capítulo segundo que habla acerca de la Luna

La Luna, Tecuciztecatl⁵⁹

Cuando nuevamente [la Luna] se hace [como un] arquito, como un adorno curvo y delgado para el labio, como un adornito curvo para el labio, resplandece poco.⁶⁰ Lentamente va engrandeciéndose, se va haciendo como el malacate,⁶¹ se va haciendo redonda. A los quince [días] se va haciendo como el malacate, se va haciendo redonda, se completa bien, alcanza su

⁵⁸ Este capítulo no se encuentra en los *MTC*.

⁵⁹ “Señor de los caracoles”. Divinidad asociada a lo lunar y nocturno.

⁶⁰ Esta descripción intenta representar la figura de la Luna llegada a su cuarto menguante a partir de una asociación con distintos objetos que guardan esta forma, lo que produce una imagen del referente: *coltontli*, “arco pequeño”; *tezacanecuilli*, “adorno curvo para el labio”.

⁶¹ Huso para hilar con base redonda. Por la base se establece como comparativo para describir objetos redondos o a la Luna. El malacate también está asociado con la figura de la rotación en algunos *zazanilli*, “adivinanzas”, y, como sucederá más adelante en el mito de la creación del Sol, se emplea para describir la espera de los dioses por la salida del Sol, cuando lo buscan por todos lados en el horizonte.

ihquin comalli, hueipol: huel tehuilacachtic,
malacachtic: ihquin tlapalli, chichiltic,
chichilpatic.

Auh quinicuac, in ye achi quihualtoca, in ye,
hualacoquiza, iztaya: mitoa ye tlachia, ye tlanextia,
in metztli, ye metztona: iztalectic, huel iztac, inic
motta: inic neci, ihquin tochtōn, ixco huetztoc:
intlacamo tle mixtli, intlacamo mixxoa, mixtemi:
ihquin tona, ic tlaneci, mitoa yeh on cemilhuitl,
huel tlanaltona: tlanaltonatimani.⁶²

forma. Cuando se ha redondeado, se ha hecho como
el malacate, entonces aparece, se extiende hacia
acá, de allá, del lugar por donde sale el Sol. Cuando
ya anochece, es grandísima como un comal, muy
redonda, circular como malacate; es como colorada,
roja, de color bermejo.

Entonces, un poco le sigue hacia acá, se
levanta hacia acá, se blanquea. Se dice que la Luna
se ve, resplandece; hace un resplandor lunar pálido,
muy blanco. Así es como se observa, así es como
aparece, como si estuviera echado un conejillo en su
rostro. Si no hay nubes, si no está nublado, lleno de
nubes, de tal modo resplandece como el amanecer;

⁶² En los *ME (Memoriales con escolios)* se incluyen aquí las palabras *tlacalantoc*, *tlacalantimani*.

Auh in icuac, ohuelacic, ohuelmacic, itlanextiliz: in izquilhuitl, ic hueiya, malacachihui: zan iuh nenti, [f. 2v] oc ceppa tepitonahui, tepitonauhtiuh i, oc ceppa iuhqui mochihua, inic yancuican hualmomana: zan ihuiyan polihui, poliuhtiuh i: mitoa ye onmiqui, in metztli: ye huei in quicochi [!]:⁶³ ye hue in ic cochi, ye tlathuitiuh i, ye tlathuinahuac, in hualquiza. Auh in icuac huel ompoliuh, mitoa: ommic in metztli.

se dice eso mismo: “Es de día, resplandece como el alba, se extiende el resplandor del alba”.

Y cuando ha surgido, ha llegado su luz, cada día, de tal modo crece, se hace [redonda] como el malacate. Del mismo modo se detiene, [f. 2v] otra vez mengua, va menguando. Se hace otra vez del mismo modo, en tanto que se pone nueva, desaparece lentamente, va desapareciendo. Se dice que la Luna muere, que duerme en grande. La razón de que duerma en grande, que vaya escondiéndose, [es] que el alba ya viene hacia acá. Cuando ha desaparecido por completo, se decía: “La Luna se murió”.

⁶³ Léase *cochi*. Del mismo modo aparece en los *ME*.

Izcatqui, itlatlatollo, inic mitoa: iuhquin
 tochtón, ixco huetztoc metztli. In hin, quilmach zan
 ic ica onneahuiltloc: ic conixhuihuitecque: ic
 conixtlatlatzoque, ic conixpopoloque: ic
 conixomictique in teteoh: in icuac zatepan oquizaco,
 omomanaco.

Mitóa, in oc yohuayan, in ayamo tona, in
 ayamo tlathui: quilmach, mocentlalique,
 mononotzque, in teteoh: in ompa Teotihuacan,
 quitoque: quimolhuique. Tla xihualhuiyan, teteoye:
 aquin tlatquiz? aquin tlamamaz? in tonaz, in
 tlathuiz? Auh niman, ye ic yehuatl oncan ontlatóa:

He aquí su historia, por esto se dice que yace
 como [un] conejillo en el rostro de la Luna. Este
 mismo, dizque es con el que fue burlada [la Luna],
 con el que le golpearon el rostro, con el que le
 batieron el rostro, con el que le borraron el rostro,
 con el que le mataron el rostro los dioses cuando
 finalmente vino a salir, vino a extenderse.

Se dice que cuando aún era de noche, cuando
 todavía no había luz del Sol, cuando todavía no
 amanecía, dizque los dioses se reunieron, se
 concertaron allá en Teotihuacan.⁶⁴ Dijeron,
 pronunciaron: “¡Dioses, vengan hacia acá! ¿Quién
 llevará la carga? ¿Quién portará la carga de

⁶⁴ “Lugar donde se hacen las divinidades”. *Teotl* tiene, en ocasiones, el significado de “Sol” como divinidad por antonomasia, así se le ha llamado al principio de este libro y en otros libros como el undécimo. Con base en esto, y si se considera el tema de este mito sobre la creación del Sol, se podría sugerir otra alternativa de traducción para el topónimo Teotihuacan como “Lugar donde se hace el Sol”.

onmixquetza in Tecuciztecatl, quito. Teteoye, ca nehuatl niyez: Oc ceppa quitoque in teteo: aquin occe? Niman ye ic nepanotl, mohotta: quimottitia, quimolhuia, quen onyez, i? quen tonyezque? [f. 3r]. Ayac motlapaloaya, in occe onmixquetzaz: zan mochi tlacatl momauhtiaya, tzinquizaya.

Auh amo onnezticatca: in ce tlacatl Nanahuatzin, oncan tehuan tlacacticatca, in nenonotzalo: niman ic yehuatl, connotzque in teteo: quilhuique. Tehuatl tiyez, Nanahuatze. Niman quicuitihuetz, in tlatolli: quipaccaceli. Quito, ca ye cualli teteoye: oannechmocnelilique.

alumbrar, de iluminar?”. Entonces, por esto, Tecuciztecatl allí habla, levanta el rostro; dijo: “¡Dioses, yo seré!”. Los dioses hablaron otra vez: “¿Quién más?”. De inmediato, se miran entre ellos, ven, confieren: “¿Cómo será esto? ¿De qué manera existiremos?” [f. 3r]. Nadie se atrevía a levantar el rostro, todos los presentes temían, se excusaban.

Y una persona que no había figurado, Nanahuatzin,⁶⁵ estaba escuchando allí que [los dioses] se amonestaban. Entonces, a causa de esto, los dioses lo llamaron, le dijeron: “¡Tú serás, Nanahuatzin!”. En seguida toma la palabra, la recibe con alegría; dijo: “¡Dioses, está bien, me han honrado!”.

⁶⁵ “Bubosito”. Divinidad asociada al aspecto solar y diurno.

Niman ic conpehualtique, in ye tlamacehua:
 mozauhque nahuilhuitl: omextin⁶⁶ in Tecuciztecatl.
 Auh niman no icuac, motlali in tletl: ye tlatla, in
 oncan tlecuilco: quitocayotia in tlecuilli, teotexcalli.

Auh in yehuatl, Tecuciztecatl, in ipan
 tlamacehuaya: mochi tlazotli, imacxoyauh
 quetzalli, auh in izacatapayol teocuitlatl, in ihuitz
 chalchihuitl: inic tlaezoilli, tlaezotilli, tapachtli:
 auh in icopal huel yeh in copalli. Auh in
 Nanahuatzin, in iacxoyauh, mochi zan ahacatl
 xoxouhqui, acaxouhqui, ehey tlapilli:

Inmediatamente comenzaron a hacer
 merecimiento: ayunaron por cuatro días los dos,
 [Nanahuatzin y] Tecuciztecatl. Entonces también
 se colocó el fuego, ya arde allí en el fogón, que
 nombran *tlecuilli*,⁶⁷ *teotexcalli*.⁶⁸

Y aquel que era Tecuciztecatl hacía
 merecimiento sobre muchas cosas valiosas, su
 manojito de *acxoyatl*⁶⁹ es de plumas de quetzal, su
*zacapatayolli*⁷⁰ es de oro, sus espinas son de piedra
 verde, las que eran ensangrentadas, cubiertas de
 sangre de coral; y su copal es el mejor copal. Y [las
 ramas de] *acxoyatl* de Nanahuatzin son todas cañas

⁶⁶ Después de *omextin* debería decir *in Nanahuatzin*, ya que se menciona “los dos”, sin embargo, sólo dice *in Tecuciztecatl*.

⁶⁷ “Fogón”.

⁶⁸ “Hoguera divina”.

⁶⁹ Planta usada en los rituales religiosos. Posiblemente abeto común u oyamel perteneciente a la familia de las pináceas.

⁷⁰ Pelotilla de zacate donde se colocaban las espinas ensangrentadas por el autosacrificio.

tlacuitlalpilli, nepan chiconahui, in ye mochi: auh
 in izacatapayol, zan ye eh in ocozcatl: auh in
 ihuitz, zan ye no yeh in mehuitztli: auh inic
 quezhuiaya, huel [f. 3v] yeh in iezzo: auh in icopal,
 zan yeh in inanahuauh concocolehuaya.

Inim omextin i, cecentetl intepeuh mochiuh:
 in ompa, ontlamaceuhtinenca: nauhyohual, mitoa
 in axcan, tetepe tzacuilli [!],⁷¹ itzacuil [!]⁷² tonatiuh,
 ihuan itzacual metztli.⁷³ Auh in ontzonquiz,
 nauhyohual intlamacehualiz: niman quitlatlazato,

verdes, cañas verdosas, de tres en tres atadas,
 amarradas, conjuntamente todas son nueve; su
zacatapayolli sólo es de esto mismo: zacate de ocote;
 sus espinas también sólo son de eso mismo: espinas
 de maguey; las que eran ensangrentadas [f. 3v]
 [con] eso mismo: su verdadera sangre; y su copal
 sólo es esto mismo: sus pústulas que él se
 desprendía.

A cada uno de estos dos se [les] hizo su monte;
 allá estuvieron haciendo merecimiento por cuatro
 noches. Ahora se dice cerros-*tzacualli*,⁷⁴ *tzacualli*
 del Sol, *tzacualli* de la Luna. Terminaron las cuatro
 noches de sus merecimientos. Entonces, vinieron a

⁷¹ Léase *tzacualli*. En los *ME* registró *tzacualli*.

⁷² Léase *itzacual*. En los *ME* registró *itzacual*.

⁷³ En los *ME* incluyó entre paréntesis la oración *mitoa in axcan, tetepe tzacualli, itzacual Tonatiuh, ihuan itzacual metztli*.

⁷⁴ “Montículo” o “pirámide”.

quimamayahuito, in imacxoyauh: ihuan in ye mochi, ipan otlamaceuhque. Inin mochiuh, ye inneehualco, in icuac in ye hualyohua tlacotizque, teotizque. Auh in icuac, ye onaci yohualnepantla: niman ye ic quintlamamaca, quinchichihua, quincencahua: in Tecuciztecatl, quimacaque, iaztacon mimiltic, ihuan ixicol. Auh in Nanahuatzin, zan amatl, inic concuailpique: contzonilpique, itoca iamatzon: ihuan iamaneapanal, ihuan iamamaxtli.

arrojar, vinieron a lanzar sus manojos de ramas de *acxoyatl* [al fuego] y todo con lo que hicieron su merecimiento. Esto sucedió al final de su ayuno, cuando ya es de noche, [cuando] se harán esclavos, se harán divinidades. Cuando llega la media noche, entonces los ofrecen, los adornan, los preparan: a Tecuciztecatl le dieron su *aztacomitl*⁷⁵ cilíndrico y su *xicolli*.⁷⁶ A Nanahuatzin sólo fue papel con lo que le adornaron la cabeza, con lo que le adornaron el

⁷⁵ Tipo de aderezo o tocado para la cabeza, hecho con plumas de garza. Sahagún lo traduce como “plumaje como cántaro hecho de pluma blanca del ave que se dice aztatl”. Sahagún, 1905-1907, p. 182.

⁷⁶ Prenda de uso sacerdotal o ritual con forma de túnica o chaqueta corta sin mangas usada también por Xiuhtecuhtli, Tezcatzoncatl, Ome Tochtli Iyauhqueme, Tezcatlipoca, Tlalocan Tecuhtli, Huitzilopochtli, el sacerdote llamado *mexica teohuatzin*, entre otros tipos de sacerdotes. Sahagún, 1905-1907, p. 182.

cabello; se llama su *amatzontli*⁷⁷ y su *amaneapanalli*⁷⁸ y su *amamaxtli*.⁷⁹

Auh in ye iuhqui, in ohuelacic
yohualnepantla, in mochintin teteo
quiyahualotimomanque in tlecuilli, in motenehua
teotexcalli, in oncan nahuilhuitl otlatlac tletl,
nenecoc motecpanque: auh nepantla
quimonmanque quimonquetzque in omextin, i,
motenehua in Tecuciztecatl [f. 4r] ihuan

De esta manera llegó la media noche. Todos los dioses permanecieron alrededor de la hoguera que se llama *teotexcalli*, donde ardió el fuego por cuatro días; en ambos lados se acomodaron. Y a los dos los entregaron, los pararon a la mitad, a los nombrados Tecuciztecatl [f. 4r] y Nanahuatzin; comenzaron a presentar[les], se levantaron a mostrar[les] el *tlecuilli*.

⁷⁷ Tipo de aderezo para la cabeza o tocado hecho de papel. La palabra *tzontli* “cabello”, en combinación con otras, se usa para referir distintos tipos de tocados con diferentes motivos. En las fuentes del siglo XVI se describen a varios dioses con diversos tipos de tocados. En los *Primeros memoriales* se describe a Otontecuhtli y a Chalmecacihuatl portando tocados de papel como se aprecia en sus respectivos dibujos; el de Otontecuhtli, además, se describe con motivos de mariposas. Sahagún, 1993, f. 262r, 226v.

⁷⁸ Aderezo a manera de estola o bufanda hecha de papel. Sahagún, 1905-1907, p. 182. Aparece como parte de la indumentaria de otros dioses como Otontecuhtli, Ixcozauhqui, Xochipilli, Amimitl, Tomiyauhtecatli y Atlahua; en el dibujo de estos últimos tres, que viene en los *Primeros memoriales*, se aprecia como un tipo de banda transversal que atraviesa el torso de cada dios. Sahagún, 1993, f. 262r-266v.

⁷⁹ Braguero de papel, aderezo que aparece en distintos dioses y, al parecer, puede ostentar diversos motivos. Algunas de las divinidades que portan este tipo de tocados y que se registraron en los *Primeros memoriales* son Otontecuhtli, Atlahua y Napatecuhtli. Sahagún, 1993, f. 262r-265r.

Nanahuatzin, quixnamictimomanque,
quixnamictimoquetzque in tlecuilli.

Auh niman ye ic tlatoa in teteo, quilhuique in Tecuciztecatl. O tlacuelle Tecuciztecatle, xonhuetzi, xonmomayahui in tleco: niman ye ic yauh momayahuiz in tleco. Auh in itech oacito totonillotl in amo ixnamiquiztli, in amo yecoliztli, amo ihiohuiliztli [!]:⁸⁰ inic cenca huel oxoxotlac tlecuilli, ohuel oahualantimotlali, ohuel motlatlali in tletl: ic zan ommixmauhtito, ommotilquetzato, hualtzinquiz, hualtzinilot: ye no ceppa yauh tlayehcoz, ixquich caana, ic momotla, quimomaca in tletl: auh za ahuel motlapalo, in ye no itech onaci totonqui, zan hualtzinquiza, hualtzincholoa, amo

De inmediato hablan los dioses, le dijeron a Tecuciztecatl: “¡Ea, Tecuciztecatl, arrójate, lánzate en el fuego!”. En seguida va a lanzarse al fuego. Y fue a acercarse junto a él, estaba muy caliente, era insoportable, imposible, intolerable, puesto que ardía muchísimo el *tlecuilli*: comenzó a inflamarse, ardió mucho el fuego. Tan sólo fue a tener miedo, fue a detenerse, retrocedió hacia acá, reculó hacia acá. Nuevamente va a intentarlo, de tal manera se tira por todos lados, se entrega al fuego, pero no se atreve, del mismo modo lo alcanza lo caliente, sólo huye hacia acá, corre hacia acá, no logra [arrojarse].

⁸⁰ Léase *ihiyohuiliztli*.

ontlayecoa: huel nappa, tlaelnappa in iuh quichiuh
 in moyeheco, *zan* niman ahuel ommomayauh in
 tleco: ca *zan* ye oncan tlatenehualli in nappa. Auh
 in ontlaquixti nappa.

Niman ye ic yeh contzatzilia in Nanahuatzin,
 quilhuique in teteo. Oc tehuatl, [f. 4v] oc cuel
 tehuatl Nanahuatze, ma ye cuel. Auh in
 Nanahuatzin, *zan* cen in hualmotlapalo,
 quihualcentlami, quihuallancoa in iyollo,
 hualixtetenmotzolo: amo tle ic mixmauhti, amo
 moquehquetz, amo motilquetz, amo tzinquiz: *zan*
 niman ommotlaztihuetz, *on*momayauhtihuetz in
 tleco, *zan* ic cenia: niman ye ic tlatla, cuecuepoca,
 tzotzoyoca in inacayo.

Así lo hizo, lo intentó cuatro veces, cuatro diligentes
 [intentos]. En el instante no pudo arrojarse en el
 fuego. Sólo cuatro veces allí es la ordenanza. Se
 empeñó cuatro veces.

Enseguida, los dioses llaman a Nanahuatzin,
 le dijeron: “¡Ea, pues tú! [f. 4v] ¡Ea, pues ya tú,
 Nanahuatzin! ¡Pronto [arrójate]!”. Y Nanahuatzin
 sólo se atrevió una vez, lo logra, se esfuerza su
 corazón, apretó los párpados, con nada se
 atemorizó, no se detuvo, no se paralizó, no
 retrocedió. Inmediatamente se arrojó con rapidez,
 se lanzó con rapidez en el fuego, fue con decisión.
 Pronto se quema, chisporrotea, rechina su carne [al
 quemarse].

Auh in icuac, oquittac Tecuciztecatl, in ye
tlatla: quinicuac, zatepan ipan onmomayauh:
niman ye no ic tlatla.

Auh in iuh conitoa, quilmach niman no ic
onehuac, in cuauhtli, quimontoquili:
onmotlaztihuetz in tleco, ommotlecomayauh, oc
yehuatl no huellalac: ipampa in ihuiyo cuichehuac,
cuichectic. Auh za ontlatzacui in ocelotl, aocmo
cenca huellala in tletl, huetzito: ic za motlecuicuillo,
motletlecuicuillo, motlechichino, aocmo cenca
huellalac: ipampan zan cuicuiltic,
motlilchachapani, motlilchachazpatz.

Cuando Tecuciztecatl vio que [Nanahuatzin]
ya se quema, en ese momento, se lanzó finalmente
en él, entonces también se quema.

De esta manera lo cuentan, dizque luego
también por eso revoló el águila; lo siguió, se arrojó
con rapidez en el fuego, se lanzó en el fuego, es la
primera. También se enterró, por eso está llena de
plumas negruzcas, ahumadas. Al final estuvo el
jaguar, fue a caer [en el] fuego que ya no ardía muy
bien, por eso sólo se manchó, se ensució en diversas
partes, se quemó, ya no se enterró bien. Por eso sólo
está manchado, está salpicado de negro, está
rociado de negro.

In hin, quilmach oncan man, oncan mocuic in tlatolli: inic itolo, tenehualo, in aquin tiacauh, oquichtli: cuauhtlocelotl tocyotilo: yeh yacattiuh in cuauhtli, mitoa, quil ipampa in onteyacan [f. 5r] tleco: auh za ontlatzacuia in ocelotl, inic mocencamaitoa cuauhtlocelotl: ipampa i zatepan ohuetz tleco.

Auh in ye iuhqui, in omextin onmomamayauhque tleco, in icuac ye otlatlaque: niman ic quichixtimotecaque in teteo, in campa ic quizaquiuh Nanahuatzin, in achto onhuetz tleco: inic tonaz, inic tlathuiz.

Y esto mismo: dizque de allá se tomó, de allá se adquirió el título con el que se nombra, se alaba, a quien es valiente, varón esforzado; es nombrado *cuauhtlocelotl*.⁸¹ Se dice que el águila va adelante dizque porque tomó la delantera [f. 5r] en el fuego, y el jaguar queda al final, por eso se dice a una sola voz *cuauhtlocelotl* porque [el jaguar] cayó después en el fuego.

De esta manera los dos se lanzaron respectivamente en el fuego, en ese momento ardieron. De inmediato, los dioses permanecieron esperando el lugar por el que Nanahuatzin vendría a salir —[pues] cayó primero en el fuego—, la

⁸¹ “Águila-jaguar”. Frase lexicalizada compuesta por dos palabras en estado absoluto, por lo que debe leerse como una especie de difrasismo “águila, jaguar”, lo cual coincide con la explicación del porqué el águila va primero en la enunciación de esta frase, pues alude al mito.

manera en que alumbraría, la manera en que resplandecería.

In icuac ye huecauhtica onoque,
 mochixcaonoque teteo: niman ye ic pehua, in
 tlachichilihui, nohuiyampa tlayahualo in
 tlahuizcalli, in tlatlahuillotl: in iuh conitoa, niman
 ye ic motlancuaquetzque in teteo, inic quichiezque,
 in campa ye quizaquiuh tonatiuh. Omochiuh,
 nohuiyampa tlachixque, ahuicpa tlachie,
 momalacachotinemi: acan huel centetix in intlatol,
 in innemachiliz, atle i huel yaca in quitoque.

Cuando los dioses ya habían permanecido mucho tiempo, habían estado esperando, entonces comienza a ponerse colorado [el cielo]. La aurora, la claridad rodea por todas partes [en el horizonte]. Así dicen que entonces los dioses se arrodillaron para observar por dónde vendría a salir el Sol. Sucedió que esperaron por todas partes. Observan a una parte y a otra, andan dando vueltas como malacates. En ninguna parte se juntaría su palabra, su pensamiento, nada pudieron decir [sobre] su despunte.

Cequintin momatque, ca mictlampa in
 quizaquiuh, ic ompa itztimomanque: cequintin
 cihuatlampa: cequintin huitztlampa
 itztimomanque, nohuiyampa motemachique:
 ipampa in zan tlayahualo tlatlahuillotl. Auh in
 cequintin, huel ompa itztimomanque in tlahucopa:
 quitoque. Ca ye ompa hin, ye oncan hin in [f. 5v]
 quizaquiuh tonatiuh: yehuantin huel neltic in
 intlatol, in ompa tlachixque, in ompa mapiloque.
 Iuh quitoa, yehuantin in ompa tlachixque,
 Quetzalcoatl: ic ontetl itoca Hecatl, ihuan in Totec,
~~anozo~~ [sic] anozo Anahuatl Itecu, ihuan Tlatlahuic

Algunos pensaron que vendría a salir por el
*mictlampa*⁸² porque hacia allá estuvieron
 observando; otros por el *cihuatlampa*;⁸³ otros
 estuvieron observando por el *huitztlampa*;⁸⁴
 esperaron por todas partes porque la claridad
 rodeaba [el horizonte]. Pero algunos estuvieron
 observando hacia allá, al *tlahucopa*;⁸⁵ dijeron: “Por
 allá mismo, por allá mismo [f. 5v] vendrá a salir el
 Sol”. La palabra de aquellos fue muy cierta, hacia
 allá observaron, hacia allá señalaron con el dedo.
 De este modo cuentan que aquellos que observaron
 hacia allá son Quetzalcóatl,⁸⁶ su segundo nombre es

⁸² “Rumbo de la región de los muertos”. Es el nombre del rumbo norte o del *mictlan*. En el pensamiento nahua, el rumbo norte se asocia con el *mictlan* y con los dioses Mictlantecuhtli “Señor de la región de los muertos” y Mictlancihuatl “Señora de la región de los muertos”, así como con Tezcatlipoca.

⁸³ “Rumbo de las mujeres”. Es el nombre del rumbo oeste. Recibe el nombre de “Lugar de las mujeres” bajo la creencia que las mujeres muertas en el parto iban al Oeste para acompañar al Sol desde el mediodía hasta el ocaso.

⁸⁴ “Rumbo de las espinas”. Es el nombre del rumbo sur, asociado con el dios Huitzilopochtli.

⁸⁵ “Rumbo de la luz” o “Hacia la luz”. Es el nombre del rumbo del oriente, asociado con el dios Quetzalcóatl.

⁸⁶ “Serpiente emplumada”, “Serpiente de pluma rica” o “Gemelo precioso”.

Tezcatlipoca: no yehuantin in motenehua
 Mimixcoa, in amo *zan* tlapohualtin: ihuan cihua
 nahuin [!],⁸⁷ Tiacapan, Teicu, Tlacoyehua, Xocoyotl.

Ehecatl,⁸⁸ y Tótec⁸⁹ o Anahuatl Itecu⁹⁰ y Tlatlahuic
 Tezcatlipoca;⁹¹ [también] quienes se nombran
 Mimixcoa,⁹² que son incontables, y estas cuatro
 mujeres: Tiacapan,⁹³ Teicu,⁹⁴ Tlacoyehua⁹⁵ [y]
 Xocoyotl.⁹⁶

Auh in icuac, oquizaco, in omomanaco
 tonatiuh: iuhquin tlapalli monenecuilotimani, amo

Cuando el Sol vino a salir, vino a ponerse
 igual al color rojo, estaba contoneándose, no se le

⁸⁷ Léase *nahui*.

⁸⁸ “Viento”. *ic ontetl itoca hecatl*, Anderson y Dibble lo traducen: “the name of the second was Ehecatl” (Sahagún, 1950-1982; 1953, p. 7); sin embargo, creo que un mejor sentido en náhuatl refiere que su segundo nombre era Ehecatl, ya que, de ser una numeración para mostrar jerarquías, ésta hubiera continuado con los demás dioses que se mencionan.

⁸⁹ “Nuestro Señor”.

⁹⁰ “Señor del Anahuatl”, “Señor del anillo” o “Señor de la región costera”. Anahuatl es el vocablo que designa la región de la costa o la parte de la tierra que se contraponen al mar cuando estos dos se unen en el horizonte. También significa anillo. Es el nombre del protector de pecho que es parte de la indumentaria de Tezcatlipoca. Para Ángel María Garibay, Anahuatl Itecu es una divinidad relacionada con Tláloc u otra manera de llamarlo. Garibay, 1999, p. 301. En los *Primeros memoriales* de Sahagún, Anahuatl Itecu es un atributo del dios Xippe, “El desollado”, y así es nombrado en la parte de la indumentaria de los dioses. Sahagún, 1993, fol. 263r.

⁹¹ “El humo del espejo Rojo” o “Tezcatlipoca Rojo”.

⁹² “Serpientes de nubes”. Divinidades asociadas con la Vía Láctea, también conocida como los “Cuatrocientos surianos” que se identifican como las estrellas en general. Llevan tal nombre porque desde el hemisferio norte la Vía Láctea se observa hacia el rumbo sur en la bóveda celeste.

⁹³ “La primogénita”.

⁹⁴ “Hermana menor” o “Hija segunda”.

⁹⁵ “La hija de en medio”.

⁹⁶ “La última hija” o “La pequeñita”.

huel ixnamico, teixmimicti: cenca tlanextia,
 motonameyotia, in itonameyo nohuiyampa
 ahacitimoquetz, auh in itonalmiyo nohuiyampa
 cacalac. Auh zatepan, quizaco in Tecuciztecatl,
 quihualtocatia: zan ye no ompa in tlahucopa, itloc
 onmomanaco in tonatiuh: in iuh onhuetzque tleco,
 zan no iuh hualquizque, hualmotocatiaque.

Auh in iuh conitoa, tlatlanonotza,
 tezazanihuia: zan neneuhqui in intlachieliz
 mochiuh, inic tlanextiaya. In icuac oquimittaque
 teteo, in zan neneuhqui intlachieliz: niman ye no
 ceppa ic nenonotzalo: quitoque [f. 6r]. Quen yezque,
 i, teteoye? cuix onteixtin otlatazque, onteixtin iuh
 tlanextizque? Auh in teteo, mochintin

puede ver la cara, desconcierta a la gente: brilla,
 resplandece mucho. Su brillo comenzó a llegar por
 todas partes, su resplandor entró por todas partes.
 Después, Tecuciztecatl viene a salir, lo sigue
 también de allá del *tlahucopa*, vino a extenderse
 junto al Sol. De la misma manera como cayeron al
 fuego, también de la misma manera salieron hacia
 acá, se siguieron hacia acá.

Así lo dicen, platican, cuentan a otros que de
 manera semejante se formó su luz, de tal modo
 brillaban. Cuando los dioses los vieron, su luz era
 idéntica. Entonces, otra vez a causa de eso
 deliberan, dijeron: [f. 6r] “Dioses, ¿cómo serán ellos?
 ¿Acaso los dos juntos gobernarán, los dos juntos así
 brillarán?”. Y los dioses, todos juzgaron, dijeron:

huallatzontecque: quitoque. Iuh yez, i, iuh, mochiuaz i. Niman ic ce tlacatl, ommotlaloquiz in teteo: ic conixhuihuitequito in tochin, in yehuatl Tecuciztecatl, ic conixpopoloque, ic conixomictique: in iuhqui axcan ic tlachie.

Auh in ye iuhqui: in icuac ye omomanaco onteixtin, i ye no cuele ahuel olini, otlatoa, zan momanque, motetêmanque. Ic ye no ceppa quitoque in teteo. Quen tinemizque, amo olini in tonatiuh: cuix tiquinnetinemizque in macehualli? Auh inin, ma toca mozcalti, ma timochintin timiquican. Niman ic yeh itequiuh onmochiuh, in Hecatl, ye quinmictia in teteo.

“Así será esto, así se hará esto”. Inmediatamente, una persona salió corriendo [de entre] los dioses; luego fue a golpear en la cara [con] un conejo a quien es Tecuciztecatl. En consecuencia, le apagaron su rostro; en consecuencia, le mataron su rostro. Hoy, por eso se ve así.

Asimismo, en ese momento vinieron a extenderse los dos juntos. Sin embargo, no pueden moverse, no andan el camino, sólo permanecieron [quietos], permanecieron como piedras. Por eso los dioses dijeron otra vez: “¿Cómo viviremos? No se mueve el Sol. ¿Acaso andaremos mezclados con los macehuales?” Y esto: “Que por nosotros renazca, ¡muramos todos nosotros!”. Entonces se realizó su obligación: Ehecatl mata a los dioses.

Auh in iuh conitoa, in Xolotl, amo momiquitlania: quimilhui in teteo. Macamo nimiqui teteoye. Ic cenca chocaya, huel ixpopozahuac, ixcuatolpopozahuac. Auh in ye itech onaci miquiztli, zan teixpampa ehuc, cholo, toctitlan calactihuetz [f. 6v]: ipan onmixeuh, ic mocueptihuetz, in toctli ome mani, maxaltic: in quitocayotia millaca, xolotl. Auh oncan ittoc in toctitlan: ye no ceppa teixpampa ehuc, ye no cuele metitlan calactihuetz: no ic onmocueptihuetz in metl, ome mani, in itoca mexolotl. Ye [sobrescrito] no ceppa ittoc, ye no cuele atlan calactihuetz,

De esta manera cuentan que Xolotl⁹⁷ no quería morir, les dijo a los dioses: “Dioses, que no muera yo”. Lloraba muchísimo, se le hincharon los ojos, se le hincharon los párpados. Pero ya le llega la muerte,⁹⁸ huyó, corrió, se metió con rapidez entre las espigas de maíz [f. 6v], tomó la forma de éstas, por eso se convirtió con rapidez en la espiga doble, bifurcada, el campesino la llama *xolotl*. Y fue visto allá, entre las espigas de maíz, otra vez huyó: nuevamente se metió con rapidez entre los magueyes, en consecuencia, se volvió maguey, es el [maguey] doble, su nombre es *mexolotl*.⁹⁹ Otra vez

⁹⁷ “Acompañante” o “Monstruo”. Divinidad, nahual de Quetzalcóatl. Se encuentra presente en otros mitos como en la creación del hombre, donde se vuelve el guía de Quetzalcóatl por la región del *mictlan*. Además, se le identifica con el planeta Venus en su ciclo donde es visible después del ocaso. En este fragmento del mito de la creación del Sol y la Luna, se ve asociado con la gemelaridad del mundo natural.

⁹⁸ *Tetech ahci*, “llegar a alguien”, tiene también el sentido coloquial de tener relaciones sexuales con alguien. Un giro idiomático para decir que alguna persona había muerto era la oración *itech ahci Tlaltecuctli*, que además tiene el significado de ayuntarse sexualmente con el Señor de la Tierra. Aquí, al parecer, se ha cambiado Tlaltecuctli por *miquiztli*, la muerte, con un similar juego de palabras para referir que le llegó la muerte.

⁹⁹ “Xolotl de maguey”.

axolotl mocuepato: ye huel ompa canato, inic
connictique.

Auh quitoa, in manel mochintin teteo
omicque, za nel amo ic olin, amo huel ic otlatocac in
Teotl Tonatiuh: ic itequiuh ommochiuh in HecatI,¹⁰¹
moquetz in ehecatI, cenca molhui, totocac, in
ehecac: quin yehuatl huel colini, niman ye ic
otlatoca. Auh in icuac, ye otlatoca, zan ompa
ommocauh in metztli: quinicuac in ocalaquito
icalaquian tonatiuh.

fue visto: nuevamente se metió con rapidez en el
agua, fue a convertirse en el *axolotl*.¹⁰⁰ Allí
realmente fueron a atraparlo, luego lo mataron.

Y dicen que, aunque todos los dioses
murieron, en verdad no por eso hubo movimiento,
no pudo continuar Teotl Tonatiuh. Entonces se
realizó la obligación de EhecatI, el viento se levantó,
se dice que fue mucho, enconado, huracanado.
Después pudo mover a aquel [que es el Sol], pronto
continuó [el trayecto]. Y cuando prosiguió, la Luna
sólo se quedó allí. En ese momento el Sol fue a
entrar en el poniente.¹⁰²

¹⁰⁰ “Ajolote” o “Monstruo de agua”. Es un anfibio (*Ambystoma mexicanum*) originario de los ecosistemas lacustres del Valle de México.

¹⁰¹ Se puede notar en este texto que cuando se refieren al dios del viento se usa el término HecatI en todos los casos, mientras que para referir sólo al viento como fenómeno meteorológico se usa la palabra *ehecatI* también en todos los casos.

¹⁰² *Icalaquiyan*, “en su lugar de entrada”.

Ye no cuele ic hualehuac in metztli: ic oncan mopatilique, motlallotique. Inic ceppa hualquiza tlacemilhuitiltia in tonatiuh: auh in metztli yohualtequitl quitlaza cenyohual quitlaza, yohualtequiti. Ic oncan hin neci, mitoa: ca yehuatl tonatiuh [f. 7r] yezquia in metztli Tecuciztecatl, intla ic achto onhuetzini tleco: ipampa ca yehuatl achto mixquetz, inic mochi tlazotli ipan tlamaceuh.

Por el contrario, [y] en consecuencia, la Luna se elevó hacia acá, de modo que allí se separaron, se apartaron. Por primera vez, el Sol sale hacia acá, hace que el día pase. Y la Luna cumple la obligación en la noche, la cumple completamente de noche, trabaja de noche. Así, aquí mismo aparece,¹⁰³ se dice que quien es el Sol [f. 7r] debería haber sido la Luna, [que es] Tecuciztecatl, si [éste] hubiese caído en el fuego primero, porque él se ofreció primero, puesto que hizo merecimiento en muchos objetos valiosos.

¹⁰³ Posiblemente el informante refiere aquí algún tipo de códice donde se encontraba lo que está señalando en el texto. Es una causa razonable para el uso de estos deícticos.

Nican tlami, in hin nenonotzalli, zazanilli: in ye huecauh ic tlatlanonotzaya, huehuetque, in impiel catca.

Metztli cualo

In icuac, cualo metztli: ixtlilehua, ixcuichehua, cuichehuatimomana, tlayohuatimomana. In icuac, i, mochihua: huel motenmatia in ohotztin, tlahueimatia,¹⁰⁴ momauhtiaya: ma nelli moquimichcuepti, ma quiquimichtinmocuepti, in impilhoan.

Auh inic quintemmatia: inic mopatiaya, inic amo iuhqui impan mochihuaz: itztli incamac, anozo

Aquí termina esta narración, [este] relato, con el que los ancianos nos instruían hace mucho tiempo. Ésta fue su tradición.

[Cuando] la Luna es comida

Cuando hay eclipse de Luna, se le ennegrece la faz, se le oscurece la faz, se pone negruzca, se pone oscura. Cuando esto sucede, las embarazadas se angustiaban, se asustaban en gran manera. Temían que sus hijos en verdad se fueran a transformar en ratones, se fueran a volver ratones.

Porque temían que les viniera un mal, por eso se protegían para que de esta manera no les

¹⁰⁴ En los *MTC* en lugar de *tlahuematia* dice *tlahueimattinenca*.

inxillan quitlaliaya: ipampa inic amo
 tencoaihuizque, tencoatizque impilhuan: anozo
 yacacoatizque, yacacotonizque, anozo
 tempatzihuizque, tennecuilihuizque,
 ixpatzihuizque, ixnecuilihuizque, ixhuacalihuízque
 [f. 7v]: in anozo¹⁰⁵ atlacacemele tlatatiz, in amo
 tlacamelahuac.

Inin metztli, yehuan quimoteotiaya in
 xaltocameca: quitlamaniliaya, quimahuiztiliaya.

aconteciera a ellas. Colocaban una obsidiana en sus
 bocas o en sus vientres para que sus hijos no
 tuvieran el labio partido, no tuvieran el labio
 bifurcado, o no tuvieran la nariz partida, no
 tuvieran la nariz cortada; o no tuvieran el labio
 abollado, no tuvieran el labio torcido, no tuvieran
 los ojos sumidos, no tuvieran los ojos torcidos, que
 no fueran bizcos [f. 7v] o [el niño] naciera loco,
 monstruoso.

A esta luna la veneraban por diosa quienes
 son de Xaltocan: le presentaban ofrendas, la
 honraban.

¹⁰⁵ En los *MTC* se incluye aquí la oración *ma quetzpatziuhi*.

Inic ey capitulo, intechpa tlatoa: in cicitlaltin**Mamalhuaztli**

In icuac hualneci, hualmotema: tlenamacoya, tlatotoniloya: ic mitoaya, ohualhuetz in Yohualtecuitli, in Yacahuitzli: quen huetziz in yohualli, quen tlathuiz.

Capítulo tercero que habla acerca de las estrellas***Mamalhuaztli*¹⁰⁶**

Cuando aparece hacia acá, se coloca hacia acá, se ofrendaba incienso al fuego, se ofrendaba al fuego, por esto se decía: “Yohualtecuitli,¹⁰⁷ Yacahuitzli¹⁰⁸ cayó de lo alto. ¿De qué modo la noche caerá? ¿De qué modo amanecerá?”.

¹⁰⁶ Sahagún menciona en sus *Memoriales con escolios* que es la constelación de los Mastelejos (constelación de Orión). Molina menciona que es la constelación de los Astillejos (las dos estrellas Cástor y Pólux de la constelación de Géminis, muy próxima a los cuernos de la constelación de Tauro). Ávalos, 1960, p. 102-109. Tezozomoc en su *Crónica mexicana* las identifica como las llaves de San Pedro (conjunto de siete estrellas de la constelación de Tauro conocidas como *Hyadas*). Gallo, 1954, p. 11-13. *Mamalhuaztli* es también una forma de llamar a los dos bastones que servían para sacar fuego al hacer girar uno sobre otro, imagen que corresponde mejor con la constelación de Orión como bastón inferior (el cinturón) y un grupo de estrellas (la vaina de la espada) que hace de bastón superior. Dicha constelación servía como marca en el cielo nocturno para la ceremonia del encendido del fuego nuevo cada 52 años.

¹⁰⁷ “Señor de la Noche”. Posiblemente también se identifica con alguna estrella. Para Ignacio Gallo los dos conjuntos de estrellas que forman a la *Mamalhuaztli* también se les llama respectivamente como los dos dioses que aquí se mencionan: Yohualtecuitli (el cinturón de Orión) y Yacahuitzli (la vaina de la espada). Gallo, 1954, p. 13. Además, las niñas recién nacidas eran encomendadas a este dios durante la ceremonia de su nacimiento, a quien también llamaban como Yacahuitzli y Yamanaliztli. Máynez, 2002, p. 363.

¹⁰⁸ “Espina de la nariz” o “Espina de la vanguardia”, nombre de un dios asociado con la noche. Posiblemente también se identifica con alguna estrella. Sahagún lo traduce como “Puntiagudo”, “El que precede” y “Principio y guía”. Máynez, 2002, p. 357.

Auh in hin tlenamacoya, expa in
 mochihuaya: icuac in tlapoyahua,
 tlacuauhtlapoyahua, ihuan netetequizpan,
 tlatlapitzalizpa.¹⁰⁹ Icuac, i, nezoaya,
 nehuitzmanaloya: ic expa tlenamacoya,¹¹⁰ icuac in
 tlahuizcalehua, tlahuizcalli moquetza: in
 tlatlalchipahua, in ye tlathuinahuac.

Auh inic mitoa, mamalhuaztli, itech
 monenehuilia in tlecuahuitl: yehica, in icuac
 tlecuauhtlaxo, ca momamali in tlecuahuitl: inic
 huetzi, inic xotla, inic mopitza tletl.

Y esto mismo, se hacía ofrenda al fuego, se
 hacía tres veces: cuando se oscurece, [cuando] se
 hace más noche y [cuando] es la hora de dormir, es
 hora de tocar las flautas. En ese momento se
 ofrendaba sangre, se ofrendaban espinas de
 maguey¹¹¹ [ensangrentadas]. Del mismo modo, se
 hacía ofrenda al fuego tres veces: cuando amanece,
 [cuando] se levanta el alba, [cuando] clarea al
 amanecer.

Por ello se decía que la *mamalhuaztli* se
 asemeja a los [palos de fuego] *tlecuahuitl*,¹¹² porque
 en ese momento son hendidos los *tlecuahuitl*, se

¹⁰⁹ En los *MTC* se incluyó aquí y después se tachó *yohualnepantla*.

¹¹⁰ En los *MTC* en lugar de *ic expa tlenamacoya* dice *yoan yquac yn ualcholoa citlallin yoan...*

¹¹¹ *Nehuitzmanalo*. Las espinas se ofrecen con sangre del auto-sacrificio.

¹¹² “Palos de fuego”. Bastones que sirven para encender el fuego nuevo, están relacionados con la constelación llamada *Mamalhuaztli*.

barrenan los *tlecuahuitl*; el fuego por eso cae,¹¹³ por eso arde, por eso se enciende.

No ihuan, inic nematlatiloya: inic [f. 8r]
 momatlatiaya toquichtin, yehuatl quimacacia,
 mimacacia imacaxoya, mitoaya: quilmach in aquin
 amo nematlatile, imac tlecuauhtlaxoz in Mictlan, in
 icuac omic. Yehica in toquichtin, mochi tlacatl
 momatlatiaya,¹¹⁵ nenecoc inmac quihuihuipanaya,
 quitetecpanaya in innematlatil: ic
 quitlayehcalhuiaya in mamalhuaztli: in iuh

También nuestros varones por ello eran quemados, por ello [f. 8r] se quemaban las muñecas de las manos,¹¹⁴ a esto le tenían respeto, se respetaba, era respetado, se decía: dizque quienes no posean la quemadura en la muñeca serán barrenados los *tlecuahuitl* en sus muñecas [allá] en el Mictlan¹¹⁶ cuando muera. Por esta razón, nuestros varones, todos ellos,¹¹⁷ se quemaban las muñecas. Ordenaban, disponían sus quemaduras

¹¹³ “Caer el fuego” o “caer los *tlecuahuitl*” es una forma figurada de referir el encendido del fuego nuevo.

¹¹⁴ *Matlatia*.

¹¹⁵ En los *MTC* en lugar de *mochi tlacatl momatlatiaya* dice *yn nematlatil*.

¹¹⁶ “Lugar de los muertos”. Era uno de los cuatro lugares a donde iba quien moría de forma natural o por alguna enfermedad que no estuviera relacionada con el agua.

¹¹⁷ En náhuatl se menciona *mochi tlacatl* “todos los que son personas”, es decir, los que figuran ya como personas con participación social y responsabilidades del mismo tipo, en este caso se refiere a los varones que han alcanzado dicha condición.

huipantoc, tecpantoc,¹¹⁸ no iuh quihuihuipanaya, quitetecpanaya in immac innematlatil.

Citlalpol, Huei citlalin

Mittoa: in icuac yancuican hualcholoa, hualquiza, nappan polihui, popoliuhtihuetzi: auh zatepa[n] huel cueponi, cuepontimotlalia, cuepontica, tlanextitica: iuhquin metztona ic tlanextia.

en ambos lados de sus manos, de tal manera que imitaban a la *mamalhuaztli*. De este modo está ordenada, está dispuesta,¹¹⁹ asimismo ordenaban, disponían sus quemaduras de muñecas en sus manos.

Estrellota, Gran estrella¹²⁰

Se dice que cuando se eleva hacia acá, sale hacia acá por primera vez, se pierde cuatro veces, desaparece con rapidez. Luego resplandece, comienza a brillar,

¹¹⁸ En los *MTC* se incluyó aquí la palabra *citlali*.

¹¹⁹ Es probable que el informante tenga a la vista una figura o imagen que se ha perdido con la captura sólo del texto en este segmento, pues hay cuatro comparativos para referir la forma de la constelación. Aunque es común que en el estilo del náhuatl se usen estas repeticiones, comparaciones y deícticos, característicos de la oralidad, me parece que aquí no es sólo un recurso discursivo, en verdad se pudo referir una imagen al momento de la captura de la información. Se debe recordar que Sahagún indica que mucha de la información de sus primeras investigaciones se la mostraron a través de imágenes, posiblemente de códices.

¹²⁰ “Venus”.

está brillando, está iluminando, del mismo modo que alumbra la Luna así ilumina.

Auh in icuac, yancuican hualcholoa: ce[n]ca mahuiztli motecaya, nemauhtiloya: nohuiyan motzatzacoaya in tlecalli, in pochquiyahuatl: mitoaya, azo cocolizzo, itla acuali quitquihuitz, in oquizaco. Auh in quenman quic-hualittaia.

Y cuando por primera vez se eleva hacia acá ponía gran temor, había espanto. En todas partes se cerraban las chimeneas, las salidas de humo; se decía que: “¿acaso viene portando, vino a salir la enfermedad, algo malo?”. Pero otras veces les parecía algo bueno.

Auh no micoaya, in icuac hualcholoa, izcaltiloya, quitlacoaliaya: imezzotica [f. 8v] in mamalti, contlatzitzicuiniya, contlatlatlaxiliya, contlaiyahuiliya.

También había mortandad cuando se elevaba hacia acá. [Entonces] se fortalecía,¹²¹ se alimentaba¹²² [a los dioses] con la sangre de [f. 8v]

¹²¹ *Izcaltia (ezzotica).*

¹²² *Tlacualia (ezzotica).*

cautivos: se la salpicaban, se la arrojaban, se la ofrecían en sacrificio.

Inic nahui capitulo, itechpa tlatoa: in cicitlalin

Citlalin popoca

Mittoa: tlatocatetzahuitl, ic tlatocamicoaz, azo aca huei tlazopilli ye miquiz: ihuan no quitoaya, azo cana ye hualmotzacuaz, azo ye oliniz teoatl tlachinolli: ihuan anozo ye mayanaloz. Quitoaya in macehualti: azo tapiz hi, azo apiztli quitoa.

Capítulo cuarto que habla acerca de las estrellas

Estrella que humea¹²³

Se dice portento-señorial¹²⁴ porque habrá muerte de algún *tlahtoani*,¹²⁵ quizá morirá alguien que sea grande [e] importante *pilli*.¹²⁶ También decían: “Quizá [la estrella] hacia acá se detendrá en alguna

¹²³ También “cometa”. Es importante destacar que en el mundo náhuatl la cualidad del brillo se manifiesta a través de la comparación con el humo y no con la luz. Decir que algo humea o hablar del humo de algún objeto podría referirse a su brillo. En este caso, la estela luminosa del cometa es el humo.

¹²⁴ *Tlatocatetzahuitl*. Se compone *tlahtoani* y *tetzahuitl*, por lo que también podría traducirse como “presagio del gobernante”. Dentro de las categorías del pensamiento nahua, *tetzahuitl* es un concepto muy complejo con múltiples significados. López Austin, 2019. Aquí tiene el sentido de un mal presagio. Sahagún lo traduce como “agüero contra los señores y reyes”. Sahagún, 1905-1907, p. 190.

¹²⁵ “El que habla” o “gobernante”. Gobernante dinástico de un *altepetl* o ciudad.

¹²⁶ “Noble”. Designación genérica con la que se refería a cualquier miembro de la nobleza.

parte,¹²⁷ quizá moverá al agua divina, a lo quemado ‘a la guerra’,¹²⁸ o quizá habrá hambruna”. Los macehuales decían: “¿Acaso nuestra hambre es esta misma? ¿Acaso [hay] hambruna?”, dicen.

Citlalin tlamina

Mittoa: amo nenquiza, amo nenhuetzi, in itlaminaliz: tlaocuillotia. Auh in tlamintli, mittoa: citlalminqui, ocuillo, aocmo cualo, mauhcaitto, tlaelitto, hihielo, tetlayeltia.

Estrella que flecha¹²⁹

Se dice que su flechamiento no es en vano, no acontece en balde: llena [todo] de gusanos. De la herida de saeta se dice: “Lo flechado con la estrella está lleno de gusanos, ya no es comestible, es visto

¹²⁷ *ihuan no quitoaya, azo cana ye hualmotzacuaz*, Anderson y Dibble traducen: “And likewise they said tha somewhere he might be imprisoned”. Sahagún, 1950-1982; 1953, p. 13. Sin embargo, tanto por el conector que marca otra oración distinta en náhuatl “*ihuan no*” como por la conjugación del verbo y sus marcas direccionales, me parece que se refiere más bien al movimiento del cometa, que cuando parece detenerse en un lugar, quizá en el cielo, es mal presagio como después se describe.

¹²⁸ *In teoatl, in tlachinolli*. Difrasismo que refiere a la guerra a partir de una imagen conceptual de destrucción que deja el combate.

¹²⁹ El sentido de *tlamina* involucra el concepto de velocidad, por lo que puede ser también “estrella que corre” o “estrella rápida”. En los *Memoriales con escolios*, Sahagún consigna que es la “inflamación de la cometa”, es decir, la estela de luz que deja el cometa. Bajo esta analogía, se mencionan los augurios que trae la cola del cometa como si ésta flechara los objetos y recayera algún tipo de mal sobre ellos.

con temor, es aborrecido, es odiado, causa asco a la gente”.

Auh in yohualtica huel nemalhuilo, neolololo, netlapacholo, nequentilo, netlapililo: imacaxo in itlaminaliz citlalin.

[f. 9r] Citlaxonecuilli

Zan iyoca onoc, iyoca neztoc, tlenextitoc, cuecuepocatoc: Auh inic mitoa, citlaxonecuilli: ca quinenehuilia, huel no iuhqui centlamantli tlachichihualli tlaxcalli, anozo tzohualli: nenecoc,

[Las personas] se abrigan, se envuelven, se cubren, se visten, se anudan la manta durante la noche: se teme el flechamiento de la estrella.

[f. 9r] *Xonecuilli*¹³⁰ de estrellas

Se encuentra aparte, se ve sola, está alumbrando, está brillando. Por eso se dice que se asemeja a [un] *xonecuilli* de estrellas, asimismo a una cosa elaborada [como] pan o *tzohualli*.¹³¹ En cada uno de

¹³⁰ Molina lo describe igual a un “palo como bordón con muescas que ofrecían a los ídolos”. Molina, 1970, f. 161r. Se refiere, también, a una constelación de estrellas con esa forma, similar a la letra “S”. Hay discrepancia para identificar esta constelación: mientras algunos la reconocen en la constelación de Escorpión, otros lo hacen en la Osa Mayor que guarda algún parecido con la de Escorpión. Gallo, 1954, p. 13.

¹³¹ Pasta o pan elaborado con amaranto y miel. Tal mezcla se usaba para realizar representaciones de los dioses o de cautivos durante otras ceremonias religiosas.

cecentlapal cuacoltic, cuatehuilacachtic: xochilhuitl
 ipan in cuacualoya, nohuiyan cecencalpan:
 quitzacutimanca, in nohuiyan techachan
 nechihuililoya.

Citlalcolotl

Zan no iuhqui: quinenehuilia, quinamiqui, in
 itlachieliz tecuani colotl: cuitlapilcocoltic,
 mamalacachtic, tetehuilacachtic in icuitlapil:
 ipampa inic mitoa

sus dos lados está curvado [uno contrario al otro],
 está enrollado en los extremos. En el día de fiesta
*Xochitl*¹³² se comía en todas partes, en cada una de
 las casas; lo habían de cumplir, se hacía en todas
 partes, en las casas de la gente.

Escorpión de estrellas¹³³

Asimismo, su efigie se asemeja, se parece a un
 escorpión letal: de cola encorvada, arqueada; su cola
 está arremolinada. A causa de eso, en consecuencia,
 se llama Escorpión de estrellas.

¹³² *Xochilhuitl*, refiere etimológicamente a un “Día de fiesta florido”. Sahagún lo registra como “fiesta de demonios” y lo describe como un día del año que lleva ese nombre. Podría, entonces, hacer alusión al día Flor de la cuenta del *tonalpohualli*, aunque se desconoce el numeral que lo acompaña. Posiblemente estuvo dedicada a algunas divinidades en específico del panteón nahua.

¹³³ Según Joaquín Gallo, Orozco y Berra describe que los mexicas llamaban *Colotl Ixayac* a la constelación de la Osa Mayor y a la de Escorpión, por lo que podría ser también la Osa Mayor que guarda parecido con la de Escorpión. Gallo, 1954, p. 13.

Ehecatl

Motenehuaya: ic quinotzaya Quetzalcoatl.
 Nauhcampa huallauh, nauhcampa hualitztiuh. Inic
 ceccan huallauh: ompa in iquizayampa tonatiuh,
 quitoaya Tlalocan: inin ehecatl, ompa huallauh,
 quitocayotiaya, tlalocayotl: amo cenca temauhti,
 amo cenca totoca, [f. 9v] huel ipan acaltica huiloa,
 huel ipan quixoa, in atlan: huel ipan panoa.

Inic occan huallauh, motenehua mictlampa:
 auh inin motocayotia mictlampa ehecatl.¹³⁶ In hin

El viento

Se decía que lo llamaban de este modo:
 Quetzalcóatl. Viene de los cuatro rumbos, se dirige
 a los cuatro rumbos. El primer lugar [de donde]
 viene es allá de donde sale el Sol, [lugar que]
 llamaban Tlalocan.¹³⁴ Este viento que de allá viene
 lo nombraban *tlalocayotl*.¹³⁵ No atemorizaba mucho
 a la gente, no corre muy rápido; [f. 9v] se va con
 tranquilidad en canoa, sale con sosiego en el agua,
 [se] pasa con moderación.

El segundo lugar [de donde el viento] viene se
 llama *mictlampa*, y éste se nombra viento del

¹³⁴ “Lugar de Tláloc”. Uno de los cuatro lugares a donde iba quien moría por causas relacionadas con el agua, los rayos o la gota.

¹³⁵ *Tlalocayotl*: “referente a Tláloc”, “referente al Tlalocan” o “Tlaloquidad”. Es un concepto elaborado a partir de la palabra Tláloc y un sufijo que la vuelve abstracta.

¹³⁶ En los *MTC* se incluyó aquí y después se tachó *mictlancaoyotl anoço acalhua*.

huel imacaxo, huellamauhtia: cenca totoca, in icuac moquetza, amo huel quixnamiqui in acalli: amo huellahuilteco, amo huel tlaxtlapalolo, ahuel ixtlapal huiloa, ahuel tlanecuilolo in atlan: zan mauhcaquixoa, mauhcaquiza in tlapanahuique, in atlâca, in tlâtlamâque, in tlaminque. In oquittaque, ca mictlampa¹³⁷ ehecatl in omoquetz: ic cenca motenmati, motequipachoa, huel motequimati, ompilcatoque, ompipilcatoque, in tlaneloa, in tequitlaneloa: huel momacuauhtilia, inic huel onquiza, onmacana atenco, atexipalco, achichiyacpa: iuh quitoa, ca miecpa, teatlanmictia, quipolactia in acalli.

mictlampa.¹³⁸ A este mismo se le tiene mucho miedo, espanta mucho, corre muy veloz cuando se levanta; no se encuentra bien con las canoas, no va en línea recta, no pasa bien frente a ellas, no se puede ir en línea recta, no se puede navegar de bolina¹³⁹ en el agua. Sólo se sale con miedo; los remeros, los navegantes, los pescadores, los cazadores salen con miedo excesivo. [Cuando ellos] han visto que se levantó el viento del *mictlampa*, luego temen mucho algún mal, se mortifican, se apresuran mucho, andan de prisa, andan muy de prisa, reman, reman con energía. Refuerzan mucho sus brazos que pronto salen a alguna parte de la ribera, a la orilla del agua, en el manantial. De tal

¹³⁷ En los *MTC* se incluyó aquí y después se tachó *acalhua*.

¹³⁸ En los *Memoriales a tres columnas* de registra *mictlampacayotl* “referente al rumbo de los muertos”.

¹³⁹ En términos náuticos, es navegar con la vela en contra del viento cuando no es favorable; se va en zigzag contra el viento para poder sobrellevarlo. En el texto se menciona que el viento del norte es tan veloz y fuerte que tampoco esto se puede lograr.

modo, dicen que mata a la gente en el agua en muchas ocasiones, que hunde las canoas.

Inic excan huallauh: motenehua
 cihuatlampa,¹⁴⁰ motocayotia, cihuatecayotl,
 cihuatlampa ehecatl: no quitocayotia Ce Ehecatl,
 anozo Mazahuac [f. 10r] ipampa ompan hualitztiuh
 Mazahuacan. Auh in hin,¹⁴¹ amo no cenca totoca:
 yece cenca itztic, huel tececmi [!],¹⁴² tepinehualti,
 tepineuh, tetetzilihuiti, tetetzilquixti, tetzitzilquiti,
 tehuihuiyoquilti, tecuecuechquiti,¹⁴³

El tercer lugar [de donde el viento] viene se llama *cihuatlampa*, se nombra *cihuatecayotl*,¹⁴⁴ viento del *cihuatlampa*. También lo nombran 1-Viento o Mazahuac [f. 10r] porque de allá viene, del Mazahuacan.¹⁴⁵ Este mismo tampoco corre muy veloz, pero es muy frío, congeló mucho a la gente, hizo palidecer a la gente de frío, palidieron; hizo temblar de frío a la gente, hizo tiritar de frío a la

¹⁴⁰ En los *MTC* se incluyó aquí la palabra *ualitztiuh*.

¹⁴¹ En náhuatl, se acostumbra colocar al final de un sustantivo o pronombre la contracción “in” del pronombre demostrativo “inin” (esto/esta) antecedido de una “h” o saltillo, con el significado de “este” o “este mismo”. Aquí parece incluirse a la misma contracción “in” creando una redundancia o el sentido de “este mismo”.

¹⁴² Léase *tececmicti*.

¹⁴³ En los *ME* se incluyó aquí la oración *tecuecuechmicti*.

¹⁴⁴ “Referente al rumbo de las mujeres”.

¹⁴⁵ “Lugar donde se tienen venados” o “Lugar de los mazahuas”. Alexis Wimmer lo define como “Lugar salvaje” (Wimmer, <http://sites.estvideo.net/malinal/>). En composición con la palabra *nanacatl*, “hongo”, designa un tipo de hongo alucinógeno: *Mazahuacan nanacatl*, “hongos del Mazahuacan”.

tecucuechmiquiti: texillancuauhtili,
teyomotlancuauhtili, tetzonteconeuh. Auh tel, huel
ipan quixoa in atlan, amo temauhti, amo
temahuizcuiti.

Auh inic nauhcampa, huallauh ehecatl, ompa
huitztlampa:¹⁴⁶ motocayotia huitztlampa
ehecatl.¹⁴⁷ Auh inin, cenca huel imacaxo, mimacaci:
netenmacho, aoc tenahuatilti, aoc tetlatolti: ipampa
cenca totoca, cenca tlamauhtia. Quito, in icuac
moquetza: huel quitzinehua, quipoztequi in
cuahuitl: ihuan quixitinia in tepantli, in tepanzolli,

gente, hizo estremecer a la gente, hizo trepidar a la
gente, hizo estremecer de frío a la gente, hizo morir
de frío, hizo doler el vientre de la gente, hizo doler
los costados de la gente, provocó dolor de cabeza a
la gente. Pero se sale con tranquilidad en el agua,
no los espanta, no los hace tomar espanto.

Y el cuarto lugar [de donde] el viento viene es
allá del *huitztlampa*, se nombra viento del
huitztlampa. A éste se le tiene mucho miedo, se le
tiene espanto. Se teme que traiga algún mal, hace
desafortunadas a las personas, hace enmudecer a
las personas, porque es muy tempestuoso, causa
mucho temor. Dicen que cuando [este viento] se

¹⁴⁶ En los *MTC* se incluyó aquí y después se tachó *chalco, chalcapan*.

¹⁴⁷ En los *MTC* se incluyó aquí y después se tachó *chalcaoyotl*.

in xacalli: quecatoctia in tlatzacuilli, in chinancalli.
 Auh in huei atl colinia, quiteponazoa,
 quipozonaltia, cacuecuenyotia: iuhquin
 tetecuicatimani, cocomocatimani [f. 10v]: auh in
 acalli cahacomayahui, caacotlaza: huel no iuhqui,
 quinamiqui in mictlampa ehecatl.

levanta, puede arrancar, desenterrar los árboles y deshacer los muros, los muros viejos, los jacales; se lleva los setos de caña, las cercas de madera. Y puede mover las grandes aguas, las hace crecer, las hace espumar, levanta olas. Del mismo modo se extiende tronando, se extiende haciendo ruido [f. 10v]. A las canoas las arroja por lo alto, las lanza por lo alto. Asimismo, se asemeja al viento del *mictlampa*.

Tlapetlanillotl, tlapetlaniliztli

Moch ic quinotzaya, quitocayotiaya, ayauhcocolli, tlapetlanilcuahuitl, oztopilcuahuitl. In icuac tlapetlani, tlâtlapetlani: tixpoyahua, tixmimiqui, titixmauhtia, titocuitihuetzi: aixnamiquiliztli, aixnamiquiztli, nohuiyan tlâtlaneztimoquetza: iuhquin tlahuizcalli moquequetza: inic huallauh hualcocoliuhtih, cuecueliuhthuitz.

El relámpago, el rayo

Con muchos [nombres] lo llamaban, lo nombraban: *ayauhcocolli*,¹⁴⁸ *tlapetlanilcuahuitl*,¹⁴⁹ *oztopilcuahuitl*.¹⁵⁰ Cuando relampaguea, relampaguea mucho, nos encandilamos, nos cegamos por la luz, se nos ofusca la vista, nos espantamos. Es cosa que no se puede mirar, que no se puede soportar, por todas partes se pone claro del mismo modo como se levanta la aurora. De tal manera viene, va torciéndose hacia acá, viene quebrándose.

¹⁴⁸ “Niebla enrollada”. Es el nombre ritual o mágico que se le da al rayo y que Sahagún traduce como “niebla o exhalación que va culebreando”. Del mismo modo, los dos siguientes apelativos hacen alusión a los nombres mágicos del relámpago. Dentro de las realizaciones del discurso mágico y ritual, las divinidades y objetos deben ser interpelados bajo sus nombres mágicos, sagrados o calendárico-rituales. Torres, 2018, p. 11-34.

¹⁴⁹ “Bastón de relámpago”. Especie de cetro o macana pintada de color rojo de la cual se pensaba salían centellas y llamas de fuego. Nombre ritual del rayo.

¹⁵⁰ “Bastón de cañas grandes”. Bastón hecho de una o varias cañas grandes. Nombre ritual del rayo.

Ic macuilli capitulo, itechpa tlatoa: in mixtli**Tlalocan Tecutli**

Teotl ipan machoya, itech tlamiloya, in quiahuitl,
 in atl: iuh quitoaya, yê quichihua in ticcua, in
 tiqui, in cualoni, in ihuani, in tonenca, in toyolca,
 in tocochca, in toneuhca, in tocemilhuitiaya, in
 tonacayotl: in ye ixquich xopanyotl, in
 itzmolintoc, in celiztoc [f. 11r], in cuahuitl,¹⁵² in
 huauhtli, in chian, in ayotetl, in etl, in metl, in

**Capítulo quinto que habla acerca de las
nubes*****Tlalocan Tecuhtli***¹⁵¹

Era conocido por divinidad, se le adjudicaba la
 lluvia, el agua. Así decían que ya hace lo que
 comemos, lo que bebemos, lo que es comestible, lo
 que es bebible, nuestro sostén, nuestro
 mantenimiento, nuestra cena, nuestro desayuno
 ‘nuestro alimento’,¹⁵³ nuestro día a día, nuestro
 sustento; todo lo que está germinando, lo que está
 brotando¹⁵⁴ en tiempo de lluvias: [f. 11r] los

¹⁵¹ “Señor del Tlalocan”. Otro nombre de Tláloc.

¹⁵² En los *MTC* y los *ME* en lugar de *cuahuitl* dice *quilitl*.

¹⁵³ *Tocochca, toneuhca*.

¹⁵⁴ *Itzmolintoc, in celiztoc*, al parecer, Anderson y Dibble traducen: “sprouts, fresh green sprouts”. Sahagún, 1950-1983; 1953, p. 17. Sin embargo, aunque los verbos están precedidos de la partícula “in” y pueden atribuirse como parte de la numeración que sigue sobre las cosas que germinan, opino que más bien son los verbos principales de esta oración que va antes de la numeración, y *xopanyotl* es el complemento circunstancial de tiempo, de lo contrario, dicha oración carecería de un verbo tácito.

nopalli: ihuan in occequi, in amo cualoni, in
xochitl, in xihuitl.

Auh in icuac ilhuiquixtililoya: achtopa
nahuilhuitl mozahuaya, moTlalocazahuaya in
tlamacazque: in motenehua calmecac
mohuapahua, mozcaltia.

In icuac oacic nahuilhuitl, in ye nehualco,
in ye ilhuitl mochihua: matlampapachoaya,

árboles,¹⁵⁵ el amaranto, la chíá, las calabazas, los
frijoles, los magueyes, los nopales y aún otras
cosas que no son comestibles: las flores, las
yerbas.

Cuando se hacía la fiesta, los
*tlamacazque*¹⁵⁶ ayunaban cuatro días antes,
ayunaban por Tláloc.¹⁵⁷ Se dice que ellos se
educan, se crían en el *calmecac*.¹⁵⁸

Cuando han pasado los cuatro días, ya al
final del ayuno, se hacía la fiesta. A quien había

¹⁵⁵ *Cuahuitl*, es posible que sea un error del escribano por el cambio de folio ya que en los *Memoriales a tres columnas* y *Memoriales con escolio* aparece la palabra *quilitl* “quelites” o “plantas comestibles” en lugar de *cuahuitl* “árboles”, lo cual tiene más sentido en la narración.

¹⁵⁶ “Los que darán de comer” o “los que ofrendarán algo”. Sacerdotes encargados del culto a Tláloc. Reciben su nombre a partir de la denominación Tlaloc Tlamacazqui, “Tláloc, El que dará [de comer]”.

¹⁵⁷ “El que está extendido sobre la tierra” o “El terroso”.

¹⁵⁸ Tipo de colegio sacerdotal donde se educaban a los hijos de los nobles en el culto y cuidado de los dioses, en lo militar y en lo necesario para desempeñar cargos públicos. También se denomina con este nombre a la casa dentro de los templos donde vivían los sacerdotes.

mopopolactiaya in huei apan: amo ihuiyan, amo motlamachoya, in atlan onmotzotzopontitlaza, onmotzotzopontimayahui: zan monetechoya, oncan zoquititlan quinemitia, quipopolactia, quihuihuilana: icpac cantinemi, quititlicza, atlan tlatzotzopotztinemi, aicoxotztinemi, tlamomolotztinemi: inmac mohuihuitlatinemi, in tlamacazque, in otlâtlaco,¹⁵⁹ in calmecac itlâ oncholo.¹⁶⁰ Intlanel zan aca onmotepotlami, itlâ oconicxixopeuh, oc huel ic conacique, ye ic inmal za quipipia, aocmo conixcahua, inic catlampapachozque. Auh amo zan quenin [f. 11v] quipoloa: huel quicôcoltia, quellelaxitia, za quen quimattoc, za mopopozauhtoc, za izomocatoc, za

cometido una falta, a quien había roto algo en el *calmecac* se [le] introducía en el agua, se [le] metía en los grandes ríos bruscamente, se [le] castiga cruelmente, se [le] arroja punzándolo en el agua, se [le] lanza punzándolo, sólo se [le] maltrata; lo obligan a vivir, lo introducen, lo arrastran allí en el lodo; lo andan agarrando, lo andan pisoteando sobre [el lodo]; [lo] andan picando en el agua, andan revolviendo el agua, anda meneando el agua; se anda escabullendo de las manos de los *tlamacazque*. Aunque sólo alguien se haya tropezado, haya golpeado algo con el pie, también por eso lo aprehendían, por eso era ya su cautivo, lo cuidaban; ya no lo descuidan

¹⁵⁹ En los *MTC* en lugar de *in tlamacazque*, *in otlâtlaco* dice *yn aquin tlein quitlacoaya*.

¹⁶⁰ En los *MTC* se incuyó aquí la oración *yn yuh quimma ic cacia / yc yn mal mochihuaya*.

micqui in quihualmayahui atenco: ayac huel ipan
tlatoa, oncan quimomana in intahuan, in
innahuan.

Auh in aquin quitlamauhcaittilia, in
quitlatenmachilia ipiltzin, inic amo
catlampapachozque: conquixtiaya itlatzin
quinmacaya in tlamacazque, azo totolin, azo
tlacualli: ic quicahuaya.

porque lo restregarán en el agua. Y lo maltratan
[f. 11v] un poco, lo hacen sufrir, lo afligen; sólo
está al borde de la muerte, sólo está respirando
débilmente, sólo respira con esfuerzo, sólo lo
arrojan moribundo en la orilla del agua. Nadie
puede abogar por él, lo entregan donde [estaban]
sus padres, sus madres.

Quien teme algo, [quien] se preocupa por su
hijo, para que no lo restrieguen en el agua, sacaba
algunas cosas, las ofrecía a los *tlamacazque*, quizá
totolas,¹⁶¹ quizá comida. En consecuencia, lo
dejaban.

¹⁶¹ *Totola*: la hembra del pavo o guajolote.

Auh in icuac, i, in nohuiyan techachan, in
 cecencalpan etzalcualoya: ceceyaca
 metzalhuiaya, ihuan etzalmacehualoya:
 cintopiltica mitotia, tepan cacalaqui,
 motlatlaehuia, motlatlaitlania, in
 etzalmaceuhque: zan moche in etzalli quinmaca
 inoxochuicol, imehetzalcon intlan cahana.

In yehuantin, i, motenehua tlaloque: intech
 tlamiloya in mixtli, in quiahuitl, in tecihuitl, in

Entonces se comía el *etzalli*¹⁶² en todas partes, en todos los hogares, en todas las casas; en cada una se comía el *etzalli* y se hacía el merecimiento¹⁶³ de *etzalli*, bailan con bastones de cañas de maíz. Los *etzalmaceuhque*¹⁶⁴ andan de casa en casa, solicitan limosna, demandan limosna; les dan todo el *etzalli* en sus pequeñas vasijas floridas, en sus ollas de *etzalli*, en ellas lo toman.

Ellos mismos se dicen *tlaloque*,¹⁶⁵ a ellos se les adjudicaban las nubes, la lluvia, el granizo, la

¹⁶² Comida propia de la veintena de *etzacualiztli* que consistía en maíz cocido con frijol.

¹⁶³ *Etzalmacehua*. El verbo *macehua* generalmente tiene el sentido de “hacer merecimientos” o “hacer penitencia”, aunque también se refiere a “danzar” con el sentido ritual de hacer merecimientos o penitencia. Aquí puede referirse a la acción de comer el maíz cocido con frijol y danzar con la caña del maíz.

¹⁶⁴ “Merecedores de *etzalli*”. Sacerdotes que desempeñan un papel ritual en esta celebración.

¹⁶⁵ Nombre genérico con el que se designan a las divinidades de la lluvia y otros fenómenos atmosféricos.

cêpayahuitl, in ayahuitl, in tlapetlaniliztli, in tlatlatziniliztli, in tehuitequiliztli.

[f. 12r] Ayauhcozamalotl

Iuhquin huitoliuhqui: tlauhuitoltic, coltic, inic hualmoquetza, tlatlatlapalpoalli, motlatlapalpouh in itlachieliz. In centlamantli tlapalli, itech neci: xoxoctic, quiltic, quilpaltic, iyapaltic, quilpalli, iyapalli: ihuan coztic, xopaltic, xochipalli: niman ye chichiltic, tlapaltic: ihuan tlatzalehuatic, tlatzalehualli: ihuan texôtic, texôtlī, matlaltic, matlalli.

nieve, la niebla, los relámpagos, los truenos, los rayos que golpean a la gente.

[f. 12r] El arcoíris

Es parecido al arco de un puente, curvo, encorvado. Así se levanta con diversos colores, colorida es su apariencia. Algunos colores que aparecen son: verde-azul, verdoso oscuro, cardenillo oscuro, verdín oscuro, verde oscuro, verdín; y amarillo, anaranjado, rosa-anaranjado;¹⁶⁶ luego rojo, colorado; y rosado, rosa; y azulado, azul, azulado turquesa, azul turquesa.

¹⁶⁶ *Xochipaltic*, literalmente “color de las flores”. Resulta relevante que refieran este color bajo el vocablo *xochitl*, lo cual puede sugerir que el color genérico de las flores entre los nahuas es un tono que está entre el rosa y el anaranjado. En otros contextos contemporáneos, *xochipaltic* refiere sólo un tono anaranjado.

Auh quitoa, in icuac hualmoquetza:
 quinextia, quiteittitia, quinezcayotia, ic macho, ic
 machizti, ic itto: in amo quiahuiz, amo
 tlaelquiahuiz, amo tilahuaz: zan quimomoyahuaz
 in mixtli, quipopoloa, quelleltia, quiyacatzacuilia
 in quiyahuitl, in tlaelquiyahuitl: in tepaltili, in
 techacoani, in tezoquitili. Intla cenca omotlatlali
 mixtli, in ohuel cuicuichehuac,¹⁶⁷ in onohuiyan
 tlâtlayohuac: zan quipopoloa. Intlanel quiahui,
 aocmo cenca tilahua, aocmo molhuia: za
 ahuachquiahui, ahuachtli [f. 12v] in onhuehuetzi,
 in onchichipini: ahuachpitzactli, ahuachpicilli,
 ahuachpiciltoton, in ontzitzicuini in onhuehuetzi:
 anoce zan ahuachtilahua, ahuachtilahuatimani,
 ahuachtzetzeliuhtimani.

Dicen que cuando se levanta muestra,
 revela, señala, de este modo es conocido, de este
 modo se sabe, de este modo es visto, que ya no
 lloverá, ya no lloverá recio, ya no lloverá mucho,
 sólo dispersará las nubes. Destruye, detiene,
 ataja la lluvia, la lluvia recia que moja a la gente,
 la que empapa a la gente, que enloda a la gente.
 Si muchas nubes se asentaron con frecuencia, se
 hicieron muy negras, se oscurecieron en diversas
 partes, sólo las destruye. Aunque llueva, ya no
 llueve mucho, ya no arrecia, sólo llovizna, cae el
 rocío [f. 12v], chispea; riega, cae la mollizna, la
 llovizna, la lloviznilla o sólo hay brizna; se
 extiende la brizna, se extiende repartiéndose la
 brizna.

¹⁶⁷ En los *MTC* se incluyó aquí la oración *cuichehuatimotlali*.

Auh quitoa, quilmach intla metl, ipan moquetza: ic macuezalichui, macozahua, mahuaqui, machichilihui, matlatlahuia, macuetlahuia. No ihuan quitoa, in icuac miecpa hualmoquetza: ic neci, zan cuel quizaz, in quiyahuitl: quitoaya, zan cuel yazque in ahuaque, ye quizazque in tlaloque.

Ic chicoacen capitulo, oncan mitoa: in cêpayahuitl, ihuan mixtli, ihuan in tecihuitl

Cetl, mitoa: Itztlacoliuhqui, cexiuhtica in huallatiuh, in cehuetzi: ipan ochpaniztli, in pehua cehuetzi. Auh chicoacempoalilhuitl,

Y dicen [esto]: dizque si se levanta sobre un maguey por eso se amarillece; las pencas se amarillean, se secan, se enrojecen, se sonrojan, se marchitan. También dicen que cuando se levanta hacia acá es señal, muchas veces, de que pronto se irá la lluvia, decían que pronto se irían los dueños del agua, que ya se irían los *tlaloque*.

Capítulo sexto donde se habla de la nieve y las nubes y el granizo

El hielo se dice Itztlacoliuhqui.¹⁶⁸ Viene, cae hielo cada año, comienza a caer hielo en *ochpaniztli*.¹⁶⁹ Se reparte, cae hielo [cada] ciento veinte días,

¹⁶⁸ “Torcedura de obsidiana”, “Torcedura de navaja” o “Torcedura vidriosa”. También es el nombre del tocado de Cinteotl.

¹⁶⁹ “El barrimiento”. Es la décimo primera veintena de la cuenta del *xiuhpohualli* (cuenta del año), según los informantes de Sahagún, y está dedicada a las divinidades femeninas Toci y Tlazolteotl.

chicuacempoaltonal: in mani, in cehuetzi. Auh ipan quiza, ipan polihui, in itoca tititl.

Icuac tlami, mitoa ca oquiz in cetl, ye tocoz, ye toquizpan, ye tlatlalaquiloz, ic tlallan ontlatlaliloz [f. 13r]: ye tlatotonia, ye tlacacahuaca, ye tlayamania: ye cualcan, ye oncan, ye inman, ye tlainman, otlainmantic: ye tlacihui, otlâciuh, ye neamalo, ye neacomanaloz, ye nemocihuiloz, ye tlamocihuiz, aoc onnetlaliloz: ye tlacaitl¹⁷¹ ehuz, ye motocaz in tlaelimictli, in tlapopoxolli, in zacamolli, ye zacamoloz, ye etlaxoz, ye etlazaloz: ye oauhpixoloz, ye oauhquetzaloz, ye chiempixoloz, ye chiltecoz, ye

[cada] ciento veinte signos del *tonalli*. Sale, termina en la [veintena] que se llama *tititl*.¹⁷⁰

Cuando termina se dice que “se fue la nieve. Ya se sembrará, ya es nuestro tiempo de siembra, ya se plantará”. Luego, [la nieve] se diseminará en la tierra [f. 13r], ya caliente [el Sol], está templado, hay buen clima, ya es buen tiempo, ya es hora, ya es tiempo, ya es momento, llegó el momento. Ya se dio prisa, se apresuró, ya habrá bullicio, ya habrá alboroto, ya habrá diligencia; ya se apresurará. Ya no habrá asentamiento, las personas¹⁷² se levantarán. Se sembrará la tierra arada, el barbecho, lo labrado.

¹⁷⁰ “Contracción, restiramiento”. Es la décimo séptima veintena de la cuenta del *xiuhpohualli* (cuenta del año), según los informantes de Sahagún, y está dedicada a las divinidades femeninas Cihuacoatl-Ilama Tecuhtli.

¹⁷¹ Léase *tlacatl*. Esta palabra aparece así desde los *MTC*.

¹⁷² En el original se consignó *tlacaitl*, posiblemente debe leerse como *tlacatl* “persona”.

chilaquiloz: ye onpipilcotoz, ye onnemayaohuaz,
ye netlacatiloz.

Ya se labrará [la tierra], ya serán sembrados frijoles,¹⁷³ ya serán plantados frijoles, ya será sembrado el amaranto, ya será plantado el amaranto, ya será sembrada la chía, ya será sembrado el chile, ya será plantado el chile: ya se abrirá el retoño [para sacar las semillas], ya se plantará, ya habrá germinación.

Cepayahuitl

Zan ihuical, zan itlahuical, qutoquilia,
quitocatiuh, ihuan onotiuh in cetl: iuhquin
quiahuitl ipan pohui. Auh mitoa, in icuac

La nieve

Es sólo acompañante, es sólo asistente [del hielo];
sigue, va siguiendo y persigue al hielo. Es
considerada igual a la lluvia. Se dice que cuando

¹⁷³ Comienza, aquí, una enumeración de múltiples verbos en voz pasiva que se refieren a la siembra. He traducido estos verbos sólo como “sembrar” y “plantar”. Los verbos utilizados son: *pia* (guardar/tener), *aci* (alcanzar/llegar), *tlaza* (arrojar), *quetza* (erguir), *teca* (recostar) y *aqui* (entrar).

cêpayahui: pixcoz, tlamochihuaz: quinextia,
inezca in pixquiztli.

Mixtli

In icuac tepeticpac moloni, momoloca,
motlatlalia, mopiloa: mitoaya, ca ye huitze in
tlaloque, ye quiyahuiz, ye pixahuizque [f. 13v] in
ahuaque.

Tecihuitl

Ic mochihua, ic neci: in icuac tepeticpac
motlatlalia mixtli, cenca iztac: mitoa, ca ye
tecihuiz, ye tecihuiloiz in tonacayotl.

nieva habrá cosecha, se darán las cosas, la
anuncia, es la señal de la cosecha.

Las nubes

Cuando se forman, fluyen, se colocan, se cuelgan
por encima de los cerros, se decían: “Los *tlaloque*
ya bajan, ya lloverá, los dueños del agua [f. 13v]
ya caerán como nieve”.

El granizo

De este modo se hace, de este modo aparece:
cuando se extienden las nubes, que son muy

blancas, sobre los montes, se dice: “Ya granizará, nuestro sustento se granizará”.

Auh inic huetzi tecihuitl, iuhquin tlacacalaca, tecuacacalania, temômotla: huel ic miqui, ic ixpolihui, ic tonacamiqui, cematl quimmana, atlixco quinmana in totome. Auh huel oncan mopixquia, quin mopixquia, tonacatlama, in atlaca.

De tal forma, el granizo cae como si tronara, [como si] hiciera resonar la cabeza de la gente, [como si] apedrearán a la gente. Por ello muere, por ello se destruye, por ello perece nuestro sustento; a las aves las extiende [hasta] una braza, las esparce sobre el agua. Allí se recogen bien, es el momento de recolectar, los pescadores toman el sustento.

Auh inic amo tecihuiz, inic amo tecihuiloz, inic amo tecinmiquiz toctli: niman quitopehua, quipehuia, in teciuhtlazque, in quiyauhtlazque:

Para que no granice, para que no se haga el granizo, para que no se dañe la espiga de maíz, entonces, los *teciuhtlazque*,¹⁷⁴ los

¹⁷⁴ “Los que arrojan el granizo”. Graniceros.

atlanpa quicuania, quitlachieltia, quihuica: anozo ompa quitlaza in zacatla, zacaixtlahuacan, in atle imochihuayan, atle iyonoya, atle onoc, atle iyehuaya, atle ehuatoc, atle iquizayan, atle quiztoc, atle onhuetztoc: zan iuhcatla, tetl huahuacca.

*quiauhtlazque*¹⁷⁵ lo repelen, lo ahuyentan. Lo mueven, lo dirigen, lo llevan hacia el agua o lo arrojan allá, al yerbazal, al campo llano, donde no hay nada, en el lugar de la nada, [donde] está vacante, en un lugar vacío, [donde] permanece vacío, donde hay vacío, [donde] está vacío, [donde] se extiende la nada, sólo en un lugar desierto, en las piedras secas.

¹⁷⁵ “Los que arrojan la lluvia”.

Inic chicome capitulo, itechpa tlatoa: in xiuhtlapoalli, [f. 14r] in xiuhtonalli

Ce Tochtli

Motenehua: huitztlampa xiuhtonalli,
 xiuhtlapoalli: matlacxihuitl omei tlahuica,
 tlaotlatoctia, tlatqui, tlamama. In mochipa
 cecexiuhtica, huel tlayacatia, tlayacana,
 quipehualtia, ipeuhca mochihua, quitzintia¹⁷⁸ in
 izquitetl xiuhtonalli in Acatl, in Tecpatl, in Calli.
 In yehuatl Acatl, mitoa: tlapcopa tonalli,
 iuhquinma, *quih*toz *nequi* tlahuilcopa xiuhtonalli:

Capítulo séptimo que habla acerca del xiuhtlapohualli,¹⁷⁶ [f. 14r] del xiuhtonalli¹⁷⁷

1-Conejo

Se dice que [este] signo de los años, [esta] cuenta de los años, está en el *huitztlampa*. Lleva, gobierna, carga, rige trece años. Siempre dirige, guía a cada uno de los [trece] años; comienza, se vuelve el inicio de [los años], da inicio a otros tantos signos de los años: Caña, Pedernal, Casa. De éste que es Caña se dice que es signo del *tlauhcopa*, que parece, quiere decir, que es signo

¹⁷⁶ “Cuenta de los años”. Corresponde a la combinación de los cuatro cargadores de año con los numerales del uno al trece, que da un total de 52 años. Este término también se usa aquí, al parecer, para referir algún signo en particular de esta cuenta, como se hace inmediatamente abajo, o a las treceenas de años. En adelante se traducirá como “cuenta del año” o “cuenta de los años”.

¹⁷⁷ “Signo de los años”. El término se usa, al parecer, de manera similar para referir tanto la cuenta de 52 años como un signo en particular de dicha cuenta. En adelante se traducirá como “signo del año” o “signo de los años”.

¹⁷⁸ En los *MTC* en lugar de *quitzintia* dice *quitzacuia quitzonquixtia*.

ipampa ca ompa hualneci in tlahuilli, in tlanextia.

Auh inic ei xiuhtonalli, yehuatl in tecpatl: motenehua mictlampa tonalli, ipampa in mitoa mictlampa: iuh quitoaya in huehuetque, quilmach in icuac micoa: ompa itztihui, ompa tlamelahua, ompa tlatotoca in mimicque. Yehica, in icuac aquin miquia, in oconchichihue, in oconquiquimiloque, in oconihilpique: ompa quitlachialtiaya, ompa quitztiltitimotlaliaya.

de los años del rumbo de la luz,¹⁷⁹ porque de allá aparece la luz, amanece.

El tercer signo de los años es éste: Pedernal. Se dice que es signo del *mictlampa*, por esto se dice rumbo de los muertos. Los ancianos lo decían de esta manera, que dizque cuando se muere, los muertos van viendo hacia allá, van caminando derechos hacia allá, van siguiendo hacia allá. Ya que cuando alguien moría, los habían arreglado, los habían amortajado, lo habían envuelto, lo mostraban hacia allá, lo colocaban viendo hacia allá [al Mictlan].

¹⁷⁹ *Tahuilcopa*, lo mismo es que *tlauhcopa*. “Rumbo de la luz” o “rumbo oriente”.

[f. 14v] Auh inic nahui, tlanauhcaoyotia,
 xiuhtonalli: yehuatl in calli motenehua,
 cihuatlampa tonalli. Ipampan iuh quitoaya,
 cihuatlampa: quilmach, zan mochi cihua in ompa
 onoque, aocaque toquichtin.

Inin nauhteme xiuhtonaltin, xiuhtlapoaltin:
 izquiteme ceceppa moquetztihui,
 tonalpeuhcayome mochiuhtihui. Inic mochi
 matlatlacxihuitl omehei, quitlamia, conaxitia,
 quitzonquixtia nauhteixtin: inic tlayahualotihui,
 quimomacatihui, quimocahuilitihui, intequiuh,
 cecexiuhtica: yehuatl itech onaci, itech
 onmocahua, itech ontzopi, itech ontlatzotzona,
 ontlatzonquixtia in Matlactlomei Calli,

[f. 14v] El cuarto signo de los años, que va
 en el orden de los cuatro, es éste: Casa. Se dice
 que es signo del *cihuatlampa*. Por [esto] se decía
 así, rumbo de las mujeres: dizque allá había
 muchas mujeres, no había ninguno de nosotros
 que somos varones.

Estos cuatro signos de los años, cuentas de
 los años, van sucediéndose tantas veces [hasta
 que cada uno] pasa a ser signo de inicio. Cuando
 todas las trecenas terminan, pasan, concluyen las
 cuatro, entonces [ellas] van en procesión, van
 ofreciendo, van dejando su trabajo año con año.
 Esto llega, se le encarga, lo paga, le toca, llega a
 su fin [en] 13-Casa, el signo del *cihuatlampa*.

cihuatlampa tonalli. *Quihtoz nequi ye ocaxiti in matlacxihuitl omei itequiuh.*

Auh niman ic hualmoquetza in Ce Tochtli: huitztlampa tonalli. In icuac, i, moquetza, in quipehualtia itequiuh, inic ce xiuitl tlahuicaz, tlaotlatoctiz: cenca nemauhtiloa, tlatenmachoya, netenmachoa: ipampa, in ipan mochihuaya [f. 15r] mayanaliztli, motenehua necetochhuiliztli. Zaniyo huellamauhtiaya, huel imacaxoya: in icuac on omoquetz Ce Tochtli, in onoitech axihuac, onoitech onpachiohuac: amono ye in ome, anozo ey. etc.

Quiere decir que ya terminó el trabajo de [esa] treceña de años.

Inmediatamente le sigue 1-Conejo, signo del *huitztlampa*. Cuando se establece, comienza su trabajo, porque lo llevará, gobernará un año. Había mucho miedo, había miedo que les sobreviniera un mal, se tenía temor de un mal, porque en este [signo] había [f. 15r] hambruna, se decía *necetochhuiliztli*.¹⁸⁰ Sólo tenían mucho miedo, había gran temor cuando se levantó [el año] 1-Conejo, se acercó, se aproximó. No [es] así [en el signo] 2-[Conejo] o 3-[Conejo],¹⁸¹ etcétera.

¹⁸⁰ “Uno-aconejamiento”.

¹⁸¹ No queda claro si se refiere a las siguientes combinaciones de numerales con el cargador de año Conejo, o a los años que siguen inmediatos al de 1-Conejo.

Inic chicuey capitulo, itechpa tlatoa: inic quimacacia apiztli, in mayanaliztli, in icuac tlahuicaya, in xiuhlapohualli in Ce Tochtli: ihuan in tlein achtopa quichihuaya, in ayamo ompehua xiuhlapohualli, Ce Tochtli

Auh in icuac, ayamo moquetza Ce Tochtli: achtopa nenemachtiloya, netlatlatililo, netetzontilo, nêtacatilo, mocuezcوماتema in tonacayotl: aoc tle motlaza, mochicoac netlatililo in polocatl, in popoyotl, in xilotzontli, in miyahuatl, in metzolli, in nohxochitl, in mezcalli, in necutlatotonilli. Auh inic mochi temachiloya, in huauhtli zan ihuan moxconoa in ipolocayo: in etl zan ihuan motlatiaya, mocalaquiaya in yaxahuacayo, ihuan in yexococoloyo [!]¹⁸² [f. 15v], in opatzahuac. Auh icuac, mochi tlayecoa,

Capítulo octavo que habla acerca de cómo temen a la hambruna, al hambre, cuando conducía la cuenta del año 1-Conejo y lo que hacían antes, cuando aún no empezaba la cuenta del año 1-Conejo

Cuando aún no se levanta [el año] 1-Conejo, primeramente, se enseñaba a cada uno [que] se guarde, se atesore, se aparte, se junte nuestro sustento en el coscomate. Nada se tira, al contrario, se atesora la granza [del maíz], el maíz marchito, la raspa del jilote,¹⁸³ la espiga, la pulpa de maguey, la flor de tuna, el agave, la miel de maguey cocido. Y de este modo, muchas cosas se enseñaban a la gente: el amaranto solamente se desgrana con su granza, el frijol solamente se guardaba, se almacenaba, con sus hojas, con sus

¹⁸² Léase *exococolotlaoyo*.

¹⁸³ Posiblemente se refiere a almacenar las hebras que tiene el jilote.

tlahacotlaza tlaihiyocuitia in petzicatl, in chichic
huauhtli, anozo teohuauhtli, yacacolli.

Ye icuac tecoa, motlacacohuia, in onca
quicoani, in mocuiltonoa, in motlacamati, in
tlâtlametl, tlaixxotiani, atle quixcahua,
tlaixtamachiuhqui, tlazaloani, tlapachoani,
tlamalhuiani, teoye, tzotzoca, motzol: ichan
maaquia, mihitoa, mocacalaquia in icnotlacatl, in
motolinia, in quiciahui, in quihiyohuia: in
aonehuatinemi, in aonmacitinemi, in apizmicqui,
in teociuhqui: in iuhqui cochi, in iuhqui mehua, in

ramas [f. 15v] añubladas. Y cuando todo se acaba,
el *petzicatl*,¹⁸⁴ el amaranto rojo o el *teohuauhtli*,¹⁸⁵
el *yacacolli*¹⁸⁶ consuela, conforta.

Entonces, el que compra por ahí, el rico, el
opulento, el avaro, el bien alimentado, el
codicioso, el administrador, el regente, el
gobernador, el trabajador, el mezquino, el tacaño,
el codicioso adquiere gente, se compra personas
para sí mismo. El pobre, el miserable, el que
padece cansancio, el que padece fatiga se mete a
la casa de [aquellas personas], se alquila, se
incorpora. El hambriento, el famélico anda
necesitado, anda con escasez. El que no encuentra

¹⁸⁴ Tipo de hierba comestible. También se llama así a la semilla.

¹⁸⁵ Posiblemente una variedad del amaranto.

¹⁸⁶ Una variedad de amaranto con semillas rojas o negras.

ahualnecini, in aoccan huitz, in aoccan quitta
ihiyocuiya, iceuhca, ipatica.

Ye oncan in monamaca, in mocua, in motoloa:
anozo quinamaca, quimonamaquilia in ipiltzin, in
iconetzin: motlatlacolnamictia, huehuetlatlacolli
quimottitia, quimotlalilia: inic mochipa
centlacotli yetiuh, in ixquich cahuitl miquiz.

Auh in manel onmic, occeppa ipan
hualmoquetza, aca ihuan yolqui, anozo ipiltzin
onmixquetza, ipan tlayecoa: ayac [f. 16r]

nada, de esta manera duerme, de esta manera se
levanta, a ningún lado viene, en ningún lado ve
recuperar el aliento [con] su descanso, [con] su
alivio.

Es cuando el que se come, el que se traga ‘el
deudor’¹⁸⁷ se vende [a sí mismo], o vende, entrega
a su hijo, a su niño. Se induce a la deuda, la
antigua deuda se la presenta, se la adjudica. Por
eso será un completo esclavo siempre, todo el
tiempo [hasta que] muera.

Y aunque haya muerto, se condena a
alguien o a un animal a [la deuda] otra vez, o se
 nombra a su hijo, lo reemplaza a él. Nadie [f. 16r]

¹⁸⁷ *In mocua, in motoloa.*

mixcahua, maantihui, motilinitihui, cemololiuhtihui, mocemichictihui in incalloc, in incuitlaxcolloc: mochipa impan tlayecoa, impan ohonotihui, mocepanpalehuia, cencalaqui in ichan intecuiyo.

Intla tlatatizque ipilhuan, in imixhuihuan, zan niman ye quincahuilitihui in inhuehuetlacol: in hualmozcalizque, in hualixtlamatizque, in huallachiazque, ye intech ca in intlacoyo, ye huicti, ye mecapalti, ye teitzcuinhuan, ye tetotolhuan: ca nel oimpan ia, oquimonamicctique,

se libra. Su casa, sus consanguíneos van tomándose de la mano, van empobreciéndose, van juntándose, van rasándose completamente. Siempre los sustituyen a ellos, [siempre] van permaneciendo por ellos, se ayudan mutuamente. Entran por completo al hogar de su señor.

Si nacieran hijos suyos, nietos suyos, les irán heredando inmediatamente la antigua deuda de ellos. [Cuando] crezcan, tengan entendimiento, tengan visión, ya la esclavitud estará en ellos; ya son coas, ya son mecapales ‘son siervos’;¹⁸⁸ ya [serán] los perros de otro, ya [serán] las totolas de otro ‘serán la posesión de otro’.¹⁸⁹ [Tal] suerte

¹⁸⁸ *Ye huicti, ye mecapalti.*

¹⁸⁹ *Ye teitzcuinhuan, ye tetotolhuan.* Este difrasismo podría aludir a las personas sujetas al servicio de otras, en calidad de propiedad. Aunque no es claro el origen de esta metáfora, sugiero que se construye a partir de la imagen de dos animales domésticos, por medio de

in ahuel tecauh, in ahuel polihui: ca intahuan,
 incolhuan, innanhuan, incihuan in
 quinmacehuitihui, quincuititihui,
 quincahuilitihui, quinmamaltitihui,
 quintlalilitihui: ca ohuican in concauhque, in
 quimoncahuilique, inic mayanalco, in
 teocihuiyan, im apizmiquia, aoc imatlamatia, aoc
 ontlayecoa, huel icocoyaya: in mocuaque, in
 monamacaque.

cayó sobre ellos. Encontraron lo que no se puede abandonar, lo que no se puede destruir. Pues sus padres, sus abuelos, sus madres, sus abuelas van haciendo merecimientos por ellos, los van sujetando, los van legando, los van cargando, los van colocando [en la deuda]. Pues [a los hijos] los dejaron, los abandonaron en lugar peligroso. Así pues, ya no fenecen, ya no se desaparecen en el lugar del hambre, en el lugar de la apatencia, en el lugar del apetito; [pues] quienes se comieron, quienes se vendieron [a sí mismos] estaban en el lugar de la enfermedad.

los cuales se expresa la posesión de algún bien perteneciente a las labores de la casa, en este caso, a la sujeción de los esclavos al servicio de un amo.

Ipampa, in atle *con*mochihualtique, in atle
 ic onmotlamachique, in aquen ommomatque, in
 zan onmotlacomatque, onmahuilmatque: in icuac
 [f. 16v] ayamo pehua, ayamo moquetza
 xiuhtonalli Ce Tochtli. Ic mitoa, ca
 mocetochhuique in intahuan in incolhuan: inic
 quicuique huehuetlatlacolli.

In icuac, ye otequit Ce Tochtli, in
 otlatzonquixti ce xihuitl: niman ic ye itech
 concahua, in tlapcopa tonalli: yehuatl
 hualmoquetza in Ome Acatl.

Porque no hicieron nada, con nada se
 arreglaron, se habituaron al descuido, sólo fueron
 negligentes, fueron holgazanes cuando [f. 16v]
 aún no comienza, aún no se levanta el signo del
 año 1-Conejo. Por eso se dice que sus padres, sus
 abuelos se uno-aconejaron,¹⁹⁰ de modo que
 sujetaron la antigua deuda.

Cuando ya trabajó [el signo] 1-Conejo, un
 año había terminado. De inmediato, ya delegaba
 al signo del *tlauhcopa*. Éste es el que se levantaba
 en el 2-Caña.

¹⁹⁰ *Centochhuia*. Verbo formado a partir del signo calendárico Ce-Tochtli, “Uno-Conejo”.

Inic chiconahui capitulo, oncan mitoa: in mitoa, toximolpili, anozo inic molpilia xihuitl: in icuac matlatlapa omehexpa otlahuicac, yn inauhteixti cecentel xippohualli: inic onaci ompohualxihuitl ipan matlacxihuitl omome, ihuan in tlein icuac mochihuaya

Ye oncan, ye ipan in toxiuhmolpilia: mochipa yê quimattiuh, quitztiuh in Ome Acatl. *quihtoz nequi* ca oncan aci, oncan tlami ompohualxihuitl *ommatlactli*, ihuan onxihuitl. Ca oncan mocentlalia, monepanoa, monamiqui: inic [f. 17r] otlayahualo nauhcampa matlacxihuitl omehei, in iuh omoteneuh: ic mitoa, oncan molpia, molpilia in toxiuh, occeppa yancuican oncan xiuhtzitzquilo: inic monezcayotiaya, in xihuitl ixhuatoc, mochi tlatcatl *conquitzquiaya*, inic oc

Capítulo noveno donde se habla de lo que se dice [sobre] nuestro atado de años¹⁹¹ o cómo se atan los años. Cuando cada una de las cuatro cuentas de años llevaron trece veces, entonces llegan los cincuenta y dos años y lo que entonces se hacía

Ya es hora, ya es tiempo de atarse nuestros años. Siempre se realiza, se descubre en 2-Caña. Quiere decir que [hasta] ahí llega, ahí terminan los cincuenta y dos años. Se juntan, se ayuntan, se acompañan ahí; porque [f. 17r] los trece años hicieron procesión por los cuatro rumbos, así se declaró. Por eso dicen: “nuestros años se atan, se amarran ahí; se sujetan los años otra vez, nuevamente.” Por ello, se representaba que los años están brotando, [y] todas las personas los

¹⁹¹ *Toxiuhmolpilli*.

ceppa ye ompehua, oc no izqui xihuitl 52 años, inic acitiah macuilpohualxihuitl ipan nauhxihuitl: mitoa cen huehuetilztl, in oppa tlayahualoa, in oppa monamiqui imolpilican xihuitl.

Izcatqui in mochihuaya, icuac molpilia xihuitl: in icuac oaxihuac, in oncan huetziz tlecuahuitl, in ye itlapohualpan: achto huel nohuiyan cêcehuia in tletl in cema[to]nahuac [sobrescrito], ihuan in ixquich pieloya techachan, in neteotiloya tecuacuilti, in azo cuahuitl, anozo tetl tlaxintli, mochi atlan onmotepehuaya: no

sujetaban. Entonces, de nuevo comienza otro tanto más de cincuenta y dos años,¹⁹² con los que van a alcanzar los ciento cuatro años: se dice una *huehuetilztl*¹⁹³ [cuando] hacen procesión por segunda vez, [cuando] se acompañan por segunda vez, es momento de la atadura de los años.

He aquí lo que se hacía cuando los años se atan. Cuando [2-Caña] había llegado, caerán los *tlecuahuitl* ahí, en su cuenta [calendárica]. Primero, se apaga bien el fuego en todas partes, en todos los alrededores, y se guardaba en todas las casas, se rezaba a los *tecuacuiltin*,¹⁹⁴ [que] quizá [eran] de madera, quizá [eran] de piedra

¹⁹² Con número arábigo y en español en el original.

¹⁹³ “Vejez”. *Ce huehuetilztl* “una vejez” equivale a un ciclo de 104 años.

¹⁹⁴ Estatuilla o figura de bulto que representaba a alguna divinidad.

yehuatl in texolotl, in tenamaztli, ihuan nohuiyan tlâtlachpanoya, tlatetzcalolo, tlanahuac tlahuico, aoc [f. 17v] tle huetztoya in techachan.

Auh in huetzia tlecuahuitl, ompa in Huixachtlan:¹⁹⁷ yohualnepantla in huetzia, huel icuac in xelihui yohualli: malli in ielpan huetzia, yehuatl in tlazopilli ielpan in quimamalia tlecuahuitl. Auh in icuac quenteltzin ohuetz, in omopitz: niman ic iciuhca, queltetectihuetzi in malli, conanilia in iyollo, tleco contlaztihuetsi:

labrada, todos se arrojaban al agua, y también estos, los tejolotes,¹⁹⁵ los tenamastes.¹⁹⁶ Y se barría, se limpiaba por todas partes, se sacaba [la basura] afuera, aún no [f. 17v] se ponía el fuego en todas las casas.

Los *tlecuahuitl* caían allá en Huixachtlan,¹⁹⁸ caían a la media noche, cuando la noche se divide, caían en el pecho del cautivo, barrenaban los *tlecuahuitl* en el pecho de quien es [un] apreciado *pilli*. Entonces cayeron un poquito, se encendieron. De inmediato, rápidamente, le abren el pecho al cautivo con gran velocidad, le

¹⁹⁵ Piedra con la que se muele en el molcajete o recipiente de piedra.

¹⁹⁶ Las tres piedras que se usaban en el fogón como trébede.

¹⁹⁷ En los *MTC* se incluyó aquí la frase *icpac in tepetl vixachtecatl*.

¹⁹⁸ También Huixachtepetl, “Cerro de huisache”, es el cerro que se encontraba en Iztapalapa donde se realizaba la ceremonia del encendido del fuego nuevo.

inic quicoaltia, quitlamaca tletl. Auh in inacayo, zan mochi tleco tlami. Auh in tlecuauhtlazaya, zan yehuan in tlamacazque, in tlenamacaque, in tlamaceuhque: Copolco tlenamacac, in huel imatia, in itequiuh catca, in quitlazaya, in quimamalia tlecuahuitl.

toman su corazón, lo arrojan con rapidez en el fuego, así le rinden tributo, [así] le ofrendan al fuego. Y su cuerpo, todo se consume en el fuego. Y los que arrojaban los *tlecuahuitl* son sólo aquellos, los *tlamacazque*, los *tlenamacaque*,¹⁹⁹ los *tlamaceuhque*.²⁰⁰ Era el momento, era la obligación del *tlenamacac*²⁰¹ de Copolco, lanzaba, barrenaba los *tlecuahuitl*.

¹⁹⁹ “El que ofrenda al fuego”. En la *Crónica mexicana*, Tezozomoc lo describe como un sacerdote que lleva el fuego en un sahumero o que sahúma con incienso a la noche y a las estrellas.

²⁰⁰ “Los que hacen merecimiento”. Por la etimología, es posible que se trate de una especie de sacerdote o ministro encargado de hacer merecimiento o de supervisar tales actividades, como el sacado de sangre en el autosacrificio para ser ofrendado al fuego o a alguna divinidad.

²⁰¹ Singular de *tlenamacaque*.

Inic matlactli capitulo, oncan motenehua, in tlatecpaniliztli: in quipiaya, inic yancuic tletl necia

Ye tlapoyahua, in nican onehuaya Mexico: motecpantihuia mochinti in tletlenamacaque, mochichiuhtihui, ommahaquia in intlatqui teteo: in cecenyaca [f. 18r] impan mixehuaya, quinmixiptlatiaya, in azo Quetzalcoatl, anozo Tlaloc *etcetera* in zazo ac yehuatl ipan quiztihuia, cenca zan iyolic, cenca zan ihuian in yatihuiya, onotihuiya, mantihuiya: motenehua, teonenemi, inic huellacuauhyohua onaci, ompa Huixachtlan.

Capítulo décimo donde se menciona el orden que guardaban cuando aparecía el fuego nuevo

Al anochecer, se partía de aquí de México, todos los *tlenamacaque* iban en orden, iban arreglados, se ataviaban con la indumentaria de sus divinidades, [f. 18r] las representaban, las personificaban a cada una de ellas: quizá a Quetzalcóatl o a Tláloc, etcétera, [o] a cualquiera de ellas iban representando. Iban andando, iban juntos, iban extendiéndose muy despacio, muy lentamente, [esto] se nombra *teonenemi*.²⁰² Llegan cuando ya es muy noche allá a Huixachtlan.

²⁰² “Caminar como divinidades”.

Auh in yehuatl Copolco tlenamacac, in tlecuauhtlazqui: niman nican quipehualtia, in imac quimamamaltih itlecuauh: quiyehcotih ica in imamalihuaca, in itlazaloca.

In icuac, i, oyohuac, cenca nemauhtiloia, tlatenmachoya: iuh mitoaya, quilmach intlacamo, huel huetziz tlecuahuitl: oncan cempoliohuaz, centlamohuaz, centlayohuaz, aocmo hualquizaz in tonatiuh: ye ic centlayohua, hualtemozque in tzitzitzimi, tecuaquihui.

Y aquél que es *tlenamacac*, es *tlecuauhtlazqui*²⁰³ de Copolco, entonces comienza aquí, va barrenando constantemente con sus *tlecuahuitl* en sus manos, va intentándolo con sus barrenadores, con sus hendedores.

Y cuando esto [pasa], ya anocheció; mucho se asustaban, había miedo de algo. Así se decía: dizque si no cayeren bien los *tlecuahuitl* ahí se perderá por completo [todo], se acabará por completo [todo], caerá la noche por completo, ya no saldrá hacia acá el Sol. Cuando ya se extienda la oscuridad, las *tzitzimime* bajarán hacia acá, vendrán a comerse a la gente.

²⁰³ “El que arroja los *tlecuahuitl* (bastones para el fuego)”. Sacerdote encargado de encender el fuego nuevo.

Ic mochi tlacatl itlapanco tlêcoya,
 netlapantemaloya, aoac tlalchi, tlatzintla, cali
 mocahuaya, motlaliaya. Auh in ohotzti [f. 18v],
 momexayacatiaya, inmemexayac quicuia, ihuan
 cuezcomac quintlaliaya: ipampa mauhcaittoya,
 iuh mitoaya, quilmach intlaca huel huetzi
 tlecuahuitl: no yehuantin tecuazque,
 motequancuepazque.

Auh in pipiltotonti, no
 quinmemexayacatiaya: ayac huel oncochia,
 onicopia, onmixpiquia, onixmotzoloaya: zan ic
 cate in innanhuan, in intahuan, quimixiticate,
 quintipiniticate, quintiloticate, quintzatzilicate,

Por eso, mucha gente subía a sus techos, se
 amontonaban en la azotea; nadie se quedaba, se
 sentaba en la tierra, debajo de la casa. Y las
 embarazadas [f. 18v] se colocaban máscaras de
 penca de maguey, tomaban su máscara de penca
 de maguey y las colocaban en el cuescomate,
 porque eran vistas con miedo. Decían de esta
 manera: dizque si no caen bien los *tlecuahuitl*, del
 mismo modo ellas se comerían a la gente, se
 convertirán en devoradoras de personas.

Y a los niños también les colocaban
 máscaras de penca de maguey a cada uno, nadie
 dormía bien, [nadie] cerraba los ojos, [nadie]
 cerraba los párpados, [nadie] medio cerraban los
 párpados. Sus madres, sus padres permanecen

quimixitia, quintipinia, quintiloa: ipampa intla
 oncochizque, quilmach quiquimichtin
 mocuepazque, quimichtizque.

Ic za mixcahuia, mocemmati in
 ontlachielotoc, in onitztotoc, in onnequechanotoc,
 Huixachtecatl iicpac: ixquich tlatatl ompa
 ontlatenmati, onmotemachia, in quemmania
 huetzi tlecuahuitl, in quemmania hualcueponi,
 hualpetzini.

diligentes, están despertándolos, están
 picándolos, están empujándolos, están
 gritándolos, los despiertan, los pican, los
 empujan, porque si se duermen, dizque se
 convertirán en ratones, se harán ratones.

Sólo se ocupaban en eso, se concentran en
 estar mirando, en estar despiertos, en estar
 levantando el cuello hacia el Huixachtecatl.²⁰⁴
 Todas las personas temen que de allá les venga
 un mal, [o] esperan que les venga un bien al
 momento en que los *tlecuahuitl* caigan, al
 momento en que [el fuego] brote, se asome.

²⁰⁴ Lo mismo que *Huixachtlan*. Forma de llamar a los cerros con un gentilicio.

Auh in icuac, oquenteltzin huel huetz, in omopitz, in oxotlac: zatepan ic cuetlani, cueponi, nohuiyan onneci, hualitto [f. 19r] in huêca. Niman ic mochi tlacatl monacaztectihuetzi, contlatzitzicuinilia ixquichcapa in tletl: in manel cozolco onoc no connacaztequi, concuilia in iezzo, contzitzicuinilia in tletl: ic mitoa, ca mochi tlacatl tlamacehua, ic coneltetequi, in ielpan ontlecuahtlaxoc,²⁰⁵ conelcoyonia in malli, ica tecpatl: itoca ixcuahuac. *Etcetera*.

Y cuando cayó un poquito, se encendió, ardió; inmediatamente arde a llamaradas, brota, aparece por todas partes, se ve hacia acá [f. 19r] desde lo lejos. De inmediato, todas las personas se hacen cortes en las orejas, rocían [la sangre] en el fuego todo el tiempo. Aunque, [el niño] sea de cuna, le hacen cortes en la oreja, toman su sangre, la rocían al fuego. Por eso se dice que todas las personas hacen merecimiento. Por tal motivo le abren el pecho, se ha encendido en su pecho, se perforaba el pecho del cautivo con un pedernal que se llama *ixcuahuac*,²⁰⁶ etcétera.

²⁰⁵ En los *MTC* se incluyó aquí la oración *yn ielpan ommomamal tlequavitl*. Esta oración quizá se eliminó del texto porque algo parecido ya se había referido en el capítulo noveno.

²⁰⁶ Fray Alonso de Molina, en la primera parte de su *Vocabulario*, menciona que el “nauajon de pedernal, con que matauan ho[m]bres ante los idolos” se decía *yxquauac*, sin ninguna otra explicación etimológica sobre la palabra. Molina, 1970, f. 88r.

Inic matlactloce capitulo, oncan mitoa: in tlein quichihuaya, in icuac omottac, onez, in ocuepon yancuic tletl

Auh quinicuac, ixquich tlatatl ompa tleui, in tlamacazque, in tletlenamacaque: inic ye nohuiyampa ompa oyohualoque, oixquetzaloque, in Mexico tlenamacaque, ihuan in ye nohuiyan hueca hualehua, titlanti, tlayohualtin: ca zan moch yehuan in pepenaloya, chichahuaque, in oquichtin, in tiacahuan, in tlatzonanti, in painani, in tlaaczani, in iuhqui hecatoca [f. 19v] ic motlaloa: ipampa inic iciuhca, caxititihuetzizque tletl imaltepeuh ipan. Ca achtopa ic nenemachtiloya, mochichihuaya in tleuihuani: itoca tlepilli. Auh yeehuatl, ic quihualaxitiaya in tlenamacaque.

Capítulo undécimo donde se dice lo que hacían cuando el fuego nuevo [ya] se vio, apareció, brotó

Entonces, todas las personas, los *tlamacazque*, los *tlenamacaque* toman el fuego de allá, porque habían venido de distintas partes. Los *tlenamacaque* de México [también] se presentaron. Y ya se viene de distintas partes alejadas, envían mensajeros. Y eran escogidos todos estos: los varones esforzados, guerreros esforzados, los elegidos, el veloz corredor, el ágil corredor, los que corren de la misma manera que va el viento [f. 19v], porque son muy rápidos, [porque] traerán muy rápido el fuego a su pueblo. Primero, así se preparaban: se arreglaban los

azadones que se llaman *tlepilli*. Y con ellos los *tlenamacaque* sacaban [el fuego].

Oc yê achtó, ompa quitlecahuiaya, quitlamelahualtiaya in iicpac teocalli: in ompa mopieya ixiptla Huitzilobuchtli [!],²⁰⁷ tlecuazco contlaliaya: niman ic contepehua, contoxahua in iztac copalli. Auh niman ic hualtemo, oc ye no achtó, ompa quitqui, quitlamelahualtia in calmecac, itocayocan Mexico: ic zatepan moyahua, tletletlalilo in nohuiyan cacalmecac, cacapulco: niman ye ic yauh, in nohuiyan tetelpochcalli. Ye oncan in ixquich onxoquihui,

Primero, allá prendían el fuego, lo llevaban directo hacia el *teocalli*, allá [donde] se guardaba la imagen de Huitzilopochtli,²⁰⁸ lo colocaban en la chimenea. Inmediatamente comienzan a derramar copal blanco. En seguida bajan hacia acá, y también, primeramente, lo llevan allá, lo llevan directo hacia el *calmecac* del lugar que se llama México. De inmediato se dispersan, se enciende el fuego en cada uno de los *calmecac* de todas partes, en cada uno de los *calpulli*.²⁰⁹ Luego,

²⁰⁷ Léase *Huitzilopochtli*.

²⁰⁸ “Colibrí de la izquierda”.

²⁰⁹ Unidad territorial constitutiva de una ciudad o *altepetl* integrada por un grupo de individuos con un linaje común, una divinidad patrona en común y una actividad económica determinada. Traducido convencionalmente como barrio. Aquí se refiere a que se llevaba el fuego a los templos de los distintos *calpulli*.

onmotepehua, ontapalihui macehualli, in
 motlecuilia: icuac ic nohuiyan, tepan
 moyahuatihuetsi in tletl netletletlalilolo,
 neyoyollalilo.

Zan no iuh quichihua, in ixquich altepehua
 tlenamacac: inic quitquia, quinenemitiaya tletl,
 cenca [f. 20r] quitototzaya, quimotlaloctiaya:
 inic iciuhca caxitizque inchan,
 quimomamacatiquiza, quimocuicuiltiquiza: ic

va a cada uno de los *telpochcalli*²¹⁰ de todas
 partes. En el momento todos se apresuran, los
 macehuales se precipitan, se hacen ámpulas al
 encender el fuego. Entonces, de tal modo, el fuego
 se reparte rápidamente a la gente por todas
 partes, se enciende cada fuego: se consuelan.

De modo semejante, todos los
tlenamacaque del *altepetl*²¹¹ lo hacen, entonces
 llevaban, portaban el fuego; [f. 20r] lo
 apresuraban mucho, lo apuraban [mucho] para
 que lo trajeran con rapidez a sus hogares. Lo

²¹⁰ Podría referirse a un tipo de colegio para los hijos de la gente común, macehuales, ubicado en cada uno de los barrios de la ciudad. Es posible que el fuego se llevara a los altares de estos colegios. Podría referir también un tipo de templo o recinto dedicado al servicio de sacerdotes, similar al *calmecac*, pero no hay información más detallada al respecto.

²¹¹ El concepto *altepetl* es un elemento fundamental en la organización política y social de los nahuas anterior y posterior a la Conquista. El *altepetl*, cuya traducción común es “pueblo” es una organización denominada también por James Lockhart como “Estado étnico” cuyas características son tener un territorio definido, un *tlahtoani* (gobernante dinástico) y estar compuesto con otras organizaciones menores llamadas *calpulli* o *tlaxilancalli*. Tenía también asignado un templo principal y un dios tutelar. Lockhart, 1999, p. 30-36.

mopapatlatihui. Amo huecauh, amo machiztli, zan ixquich cahuitl, i, in conaxitiaya, in quicueponaltiaya: zan achitonca in nohuiyampa, cuecuepocatimoteca tletl, cuecuepocatiqiza: no ompa achto quitquitiquiza, quitlamelahualtihuetsi in inteopan, in incalmecac, in incacalpulco: zatepan ic moyahua, tepan *cemmani* in nohuiyan tlâtlaxilacalpan, ihuan in calpan.

reciben con premura, lo acogen con premura, por eso lo hacían por turnos. Sin tardanza, sin cuidado, lo traían, lo encendían poco después de esto. El fuego comenzaba a alumbrar en todas partes en breve tiempo, alumbraba con rapidez. Además, primero lo traen rápidamente de allá, lo vienen trayendo directo a sus templos, a sus *calmecac*, a cada uno de sus *calpulli*; inmediatamente se reparte, se ofrece a la gente de cada *tlaxilancalli*²¹² de diversas partes y en las casas.

²¹² Unidad territorial similar al *calpulli*.

**Inic matlactlomome, capitulo, oncan mitoa:
in quenin in ixquich tlatcatl, in icuac
omocuic in yancuic tletl: auh in icuac, i,
mochi tlatcatl, quiyancuiliaya in itlaquen,
ihuan in ixquich calitlatquitl**

Niman icuac, ixquich yancuiya, in calitlatquitl: in
oquichtlatquitl, in cihuatlatquitl, in petlatl, in
tolcuextli, in icpalli: mochi yancuic in moteteca,
ihuan in tenamaztli, in texolotl. No icuac yancuic
nequentilo, nelpililo [f. 20v] in tilmatl: in cihuatl,
yancuic ommaquia, in incue, in inhuipil. Ic mitoa,
ca nel yancuic onpehua in xihuitl: papacoa,
netlamachtilo: ihuan quitoaya, ca ic oquiz, ic
otechtlalcahui in cocoliztli, in mayanaliztli.

**Capítulo duodécimo donde se dice cómo
todas las personas después que tomaron el
fuego nuevo, en ese momento, todas las
personas estrenaban sus ropas y todos sus
bienes caseros**

Luego, al momento, todo es nuevo, los bienes
caseros, los bienes de los varones, los bienes de las
mujeres, los petates, la estera de juncos verdes,
las sillas; se coloca todo nuevo, asimismo el
tenamaste, el tejolote. También, al momento, se
visten, se atan [f. 20v] con la tilma nueva; las
mujeres ponían sus faldas, sus huipiles nuevos,
porque se dice que en verdad los años comienzan
otra vez, había alegría, había gozo. Y decían que
la enfermedad, la hambruna con eso se había ido,
con eso los había abandonado.

Niman ic cocopaltemalo, tlacotonalo, tlenamaco: concui in tlemaitl, nauhcampa coniyahua in ithualco, zatepan contema tlexicco, inic otlenamacoc copalli.

Niman ye ic necpan tzotzohualcualo, oncan ic nezahualiztlalhuilo, inic ayac atliz, ic centlathuiz: quincenmomattihuiya in nepantla tonatiuh. Auh in oacic, nepantla tonatiuh, niman ic miqui in mamalti, ihuan tlaaltiti: quinicuac cenpapacoa, tlâtlacualo: icuac oc ceppa yancuican netlêtlecuilito, netlêtlecuillalililo.

Inmediatamente se ofrenda copal, se decapitan [codornices], se hace ofrenda al fuego; toman el sahumero, ofrendan incienso a los cuatro rumbos en el patio. Luego colocan [el sahumero] en el centro del fogón, con el que ofrendaron copal al fuego.

En seguida, se come el *tzohualli* enmelado; en ese momento se llama al ayuno para que nadie beba agua hasta que sea completamente de día, se abstenían completamente hasta el mediodía. Llegado el medio día, entonces mueren los cautivos, los bañados.²¹³ En ese momento hay regocijo, hay banquete cuando de nuevo se toma el fuego, se coloca el fuego.

²¹³ *Tlaaltilli*, en plural *tlaaltitin*. Cautivo que era bañado durante los rituales previos al sacrificio.

Auh in oimacaxoya ohotzti, intla aca icuac omixiuh, otlacachiuh: intla oquichtli iconeuh otlacat, quitocayotiaya Molpili, Xiuhtlapil, Xiuhtzitzqui, Xiuhtli, Texiuh, Xiuhtlatlac, Quetzalxiuh, [f. 21r] Xiuhqen. *Etcetera*. Auh intla cihuatl, Xiuhnenetl, Xiuhcue, Xiuhcozol. *Etcetera*.

Auh in icuac, ipan mochiuh Motecuzoma, toxiuhmolpili: cenca nohuiyan ic tlanahuati, inic temoloz malli: in itoca Xihuitl, in zazo campa yê anoz. Auh ce axihuac huexotzincatl, tlazopilli: itoca Xiuhtlamin, Tlatilulco malli mochiuh: in tlamani itoca Itzcuin, auh ic tocayotiloc, ic notzaloc Xiuhtlaminmani: ca yehuatl ielpan huetz, in tlecuahuitl imal, mochi tleco tlan in

Y las embarazadas eran temidas. Si alguna en ese momento parió, se alivió, si el bebé nació varón lo llamaban Molpilli, Xiuhtlapil, Xiuhtzitzqui, Xihuitl, Texiuh, Xiuhtlatlac, Quetzalxiuh [f. 21r], Xiuhqen, etcétera. Y si es mujer: Xiuhnenetl, Xiuhcue, Xiuhcozol, etcétera.

Cuando nuestro atado de años pasó en tiempos de Motecuhzoma, dio órdenes claras por todas partes para que se buscaran cautivos de nombre Xihuitl, donde quiera que fueran atrapados. Y un huejotzinca que fue atrapado, [un] importante *pilli* llamado Xiuhtlamin, se volvió cautivo [por] un cazador de Tlatelolco de nombre Itzcuin, por lo cual [después] fue

inacayo: auh za tzohualli, inic quixiptlayoti, in
ipan quipouh: tlaolpahuaztli ipan quitlatlali, inic
quitecualti

nombrado, fue llamado Xiuhtlamin-mani.²¹⁴ En el
pecho de aquel que es su cautivo cayeron los
tlecuahuitl, toda la hoguera consumió su cuerpo.
Y sólo hicieron [una] imagen con *tzohualli* que
vale por él, la adornaron con cuentas de maíz
[tostado] para que la gente la comiera.

²¹⁴ “El que ofrenda a *Xiuhtlamin*”.

Referencias



- Alcántara, Berenice, (2005), “El dragón y la *mazacoatl*. Las criaturas del infierno en un *exemplum* en náhuatl de Ioan Baptista” en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 36, pp. 383-422.
- Ávalos Guzmán, Juan, (1960), “La astronomía náhuatl” en *Historia Mexicana*, vol. 10, núm., 1 julio-septiembre, pp. 102-109.
- Bustamante García, Jesús, (1990), *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Biblioteca Nacional y Hemeroteca Nacional.
- Códice Borbónico. El libro del Cihuacoatl. Homenaje para el año del Fuego Nuevo*, Ferdinan Anders (ed.), Maarten Jansen (ed.) y Luis Reyes García (ed.), (1991), México/Viena, Fondo de Cultura Económica/Akademische Druk-und Verlagsanstalt/Sociedad Estatal Quinto Centenario.
- Códice Chimalpopoca*, Primo Feliciano Velázquez (ed. y tr.), (1992), México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas.
- Dibble, Charles, (1999), “Los manuscritos de Tlatelolco y México y el Códice Florentino” en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 29, pp. 27-64.
- Gallo, Joaquín, (1954), “Las constelaciones indígenas. Un ensayo: identificación de las constelaciones de Sahagún” en *Revista de la Universidad*, mayo, pp. 11-13.
- Garibay, Ángel María, (1999), *La llave del náhuatl*, México, Porrúa, Sepan cuántos.
- Escalante, Pablo, (2019), “Sincretismo y cambio cultural: arte y liturgia en los pueblos de indios de la Nueva España en el siglo XVI” conferencia dictada durante el *Ciclo de conferencias el historiados frente a la historia 2019. 1519 El encuentro de dos mundos. Homenaje a Miguel León-Portilla*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de

Investigaciones Históricas, 29 de mayo de 2019, disponible en https://youtu.be/3RP35JM5_ZE [Accesado el 20 de mayo de 2020].

- Lévi-Strauss, Claude, (1964), *El pensamiento salvaje*, México, Fondo de Cultura Económica, Francisco González Arámburo (tr.).
- Lockhart, James, (1999), *Los nahuas después de la conquista. Historia social y cultural de los indios de México central del siglo XVI al XVII*, México, Fondo de Cultura Económica, primera reimpresión 2013, Roberto Reyes Mazzoni (tr.).
- López Austin, Alfredo, (2019), “Las señales. La palabra tetzáhuitl y su significado cosmológico” en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 57, pp. 13-38.
- Máynez, Pilar (ed.) y José Rubén Romero (ed.), (2007), “El *Códice florentino*: su transcripción y traducción” en *El universo de Sahagún, pasado y presente. Coloquio 2005*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, pp. 49-55.
- Máynez, Pilar, (2002), *El calepino de Sahagún: un acercamiento*, México, Fondo de Cultura Económica-Universidad Nacional Autónoma de México-Escuela Nacional de Estudios Superiores Acatlán.
- Máynez, Pilar, (2011), “Paleografía y traducción del náhuatl al español del ‘Arte adivinatoria’ (*Códice florentino*)” en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 42, pp. 401-418.
- Molina, Alonso de, (1970), *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, 4a ed., estudio preliminar de Miguel León-Portilla, edición facsimilar de la de 1571, México, Porrúa.
- Montes de Oca, Mercedes, (2013), *Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Filológicas.

- Olivier, Guilhem, (2005), “Tlantepuzilama: las peligrosas andanzas de una deidad con dientes de cobre en Mesoamérica” en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 36, pp. 245-272.
- Sahagún, Bernardino de, (1905-1907), *Historia general de las cosas de la Nueva España por fray Bernardino de Sahagún. Códices matritenses que se conservan en las Bibliotecas del Palacio Real y de la Real Academia de Historia*, Francisco del Paso y Troncoso (ed.), Madrid, Hauser y Menet, vols. VI-VIII, t. 6.
- Sahagún, Bernardino de, (1950-1982), *Florentine Codex: General History of the Things of New Spain*, Arthur J. O. Anderson (ed. y trad.) y Charles E. Dibble (ed. y trad.), Santa Fe, Nuevo México, School of American Research and The University of Utah, 13, vols., t. 8.
- Sahagún, Bernardino de, (1979), *Códice Florentino*, Manuscrito 218-220 de la colección palatina, Biblioteca Medicea Laurenziana, 3 vols., México, Reproducción facsimilar del Gobierno Mexicano, t. 2.
- Sahagún, Bernardino de, (1993), *Primeros memoriales de fray Bernardino de Sahagún*, edición facsimilar, Norman University of Oklahoma Press.
- Sahagún, Bernardino de, (1999), *Historia general de las cosas de nueva España*, Ángel María Garibay K. (ed.), México, Porrúa.
- Siméon, Remi, (1997), *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México, Siglo XXI, décimo cuarta edición en español.
- Thouvenot, Marc, (2011), “La normalización gráfica del *Códice Florentino*” en *Segundo coloquio. El universo de Sahagún, pasado y presente, 2008*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Bibliográficas-Instituto de Investigaciones Históricas.
- Torres, Juan Carlos, (2018), “El conjuro como acto dialógico: análisis de cinco conjuros nahuas” en *Literatura mexicana*, vol. 29, núm. 2, pp. 11-34.

Wimmer, Alexis, *Dictionnaire de la langue Nahuatl Classique*, recurso digital disponible en <http://sites.estvideo.net/malina/> [Accesado el 1 de diciembre de 2020].

HISTORIOGRAFÍA
LINGÜÍSTICA



Seminario Permanente de Historiografía Lingüística
2022

